



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 64 (1966), p. 19-66

Rodolphe Kasser

Compléments morphologiques au dictionnaire de Crum.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710885	<i>Musiciens, fêtes et piété populaire</i>	Christophe Vendries
9782724710540	<i>Catalogue général du Musée copte</i>	Dominique Bénazeth
9782724711233	<i>Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 40</i>	Emmanuel Pisani (éd.)
9782724711424	<i>Le temple de Dendara XV</i>	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni, Youssreya Hamed
9782724711417	<i>Le temple de Dendara XIV</i>	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni
9782724711073	<i>Annales islamologiques 59</i>	
9782724711097	<i>La croisade</i>	Abbès Zouache
9782724710977	???? ???? ????????	Guillemette Andreu-Lanoë, Dominique Valbelle

COMPLÉMENTS MORPHOLOGIQUES

AU

DICTIONNAIRE DE CRUM

PAR

RODOLPHE KASSER

LE VOCABULAIRE CARACTÉRISTIQUE

DES

QUATRE NOUVEAUX DIALECTES COPTES : *P, M, H ET G*

Dans une publication récente, «*Compléments au dictionnaire copte de Crum*», IFAO, Le Caire 1964, nous avions cherché à rassembler, d'une manière aussi exhaustive que possible, toutes les formes coptes absentes du dictionnaire de Crum, soit que ce grand coptisant les eût considérées comme négligeables⁽¹⁾, soit qu'il lui eût été impossible de les connaître, parce que les textes qui les attestent apparaissent seulement après sa mort. La moisson que nous avons pu amasser ainsi est extrêmement riche... mais on peut regretter que les formes les plus intéressantes, caractéristiques de dialectes purs, déjà connus ou nouveaux, s'y trouvent noyées dans la foule bigarrée des formes corrompues, nées d'accidents graphiques ou de mélanges dialectaux.

Par conséquent, nous croyons rendre service aux égyptologues et aux coptisants en établissant à leur intention la liste ci-dessous, dans laquelle nous n'avons fait entrer que les formes pures (ou les formes «mêlées» les plus proches des formes pures, quand ces dernières faisaient défaut).

Etant le résultat d'une sélection, cette liste ne reproduira donc pas tous les éléments amassés dans notre volume de « Compléments »; mais elle contiendra néanmoins

⁽¹⁾ Beaucoup d'entre elles sont des formes vulgaires, ou même de simples orthographies fautives.

quelques nouveautés absentes de ce dernier ouvrage. D'abord, reprenant tout le fonds morphologique de l'ancien dictionnaire, nous avons récupéré ici ou là⁽¹⁾, en faisant précéder leur sigle de l'astérisque, des formes classées par Crum sous l'un ou l'autre des dialectes connus de lui, et qui, cependant, «en droit», appartiennent à l'un des nouveaux dialectes, ou à leur sphère d'influence⁽²⁾. Ensuite, grâce à l'extrême obligeance de MM. les professeurs J. Assfalg (Munich), J. Drescher (Blackpool), et T. Petersen (Washington), qui ont consenti à nous communiquer les photocopies (ou les copies) de textes inédits dont ils préparent la publication, et qui nous ont permis d'en faire usage dans ces «Compléments», nous avons pu, d'une part, déterminer un dialecte entièrement nouveau, *H*, l'«achmouninique», et, d'autre part, il nous a été possible de compléter largement notre connaissance du dialecte *M*.

Les quatre nouveaux idiomes coptes dont nous parlons ici sont donc les suivants :

P : ce dialecte est représenté, à ce jour, uniquement par le Papyrus Bodmer VI⁽³⁾; en le comparant sommairement à *S* ou *A*, idiomes dont il est le plus proche, on voit que, dans *P*, κ est remplacé par Σ, σ par κ (ou β), ν par υ ou ι (cette dernière lettre ayant aussi parfois la valeur d'*aïn* ou d'*aleph*); en outre, ρ, dans certains mots, occupe la place de ω *S* ou ς *A*, et ς est conservé comme en bohaïrique.

M : ce dialecte est représenté maintenant non seulement par les quelques manuscrits plus ou moins fayoumisants connus par P. Kahle (cf. *Bala'izah I*, p. 220-227), mais encore par les deux importants manuscrits déjà cités par nous⁽⁴⁾; en le comparant sommairement à *S*, on voit que, dans *M*, au début ou au milieu du mot, ω est remplacé par ο⁽⁵⁾.

H : ce dialecte est représenté par l'important Papyrus Morgan (Codex C.31) appelé PCodMor dans le dictionnaire de Crum; copié par trois mains différentes,

⁽¹⁾ Sans doute aurait-il été permis de le faire plus souvent.

⁽²⁾ Beaucoup de vocabulaire, en particulier, devrait être soustrait au sigle *F*, sous lequel Crum a groupé un assez grand nombre d'éléments devant être classés sous *M* et *H*.

⁽³⁾ R. KASSER, *Papyrus Bodmer VI, Livre des Proverbes*, CSCO 194-195, Louvain 1960.

⁽⁴⁾ Cf. *supra*, J. Assfalg et T. Petersen.

⁽⁵⁾ On remarquera encore que, dans ce dialecte, certaines différences orthographiques paraissent devoir servir surtout à différencier des mots trop semblables (homonymes en sahidique) : cf. ωρ «aller», ων «bois», ων «cent».

appelées α , β , et γ par Drescher, il contient aussi trois variétés dialectales différentes : dans α on trouve H à peu près pur, dans β on trouve un sahidique teinté d'achmou-ninique (S^h), et dans γ on trouve, très irrégulièrement, une variété dialectale malaisée à définir, où H joue cependant un rôle important (nous l'appelons par conséquent soit H^x , soit H^{xm} , soit H^{xs} , etc.) ; en comparant sommairement H à S , on remarquera que ϵ (sauf à l'initiale) et la surligne (sauf devant z final) sont remplacés par h ; la voyelle o , encore, est remplacée par ω , τ supplante la lettre $\dot{\tau}$ et s remplace q ; n initial disparaît régulièrement (sauf dans quelques mots où il est précédé et renforcé soit par un ϵ , soit par un h), et il en est souvent de même pour ϵ ; α est substitué à la surligne avant z final.

G : ce dialecte n'est représenté que par un petit nombre de documents, eux-mêmes très brefs⁽¹⁾, et dont seul le premier contient cet idiome à l'état pur ; en le comparant sommairement à B , dont il se rapproche le plus, on voit que, dans G , $\dot{\tau}$ est remplacé par τ , o_Y consonantique par s , ω par cz , q par ϕ , s par x , x et σ par τz , et z est éliminé ; en outre ω devient o : mais ω reste ω (et o devient ω) après τz (pour x ou σ), z , o , x , peut-être p ; et ω devient o_Y après cz (pour ω) et s (pour o_Y consonantique).

La manière dont nous avons noté ici les « dialectes mêlés » (S^a , A^r , etc.) est apparemment en contradiction avec ce que nous avions écrit dans l'Introduction à notre dernier volume de « Compléments » (p. xi-xii) ; nous y distinguons, par exemple, trois sortes de formes « sahidiques akhmîmisantes » : *a)* S^a , celles provenant d'un point situé dans la zone de contact entre l'aire sahidique et l'aire akhmîmique ; *b)* $S^{a:}$, celles formées artificiellement (et irrégulièrement) par des scribes de langue akhmîmique écrivant des copies sahidique ; *c)* S_o , celles qui ne sont qu'apparemment des akhmîmismes, et dénotent simplement une hésitation graphique, à une époque ancienne, où l'orthographe des dialectes n'était pas encore stabilisée.

Ici, comme nous nous contentons souvent de reprendre dans le dictionnaire des formes dont nous ne connaissons ni l'origine précise, ni le contexte, nous avons dû nous résigner à faire usage uniquement de la désignation traditionnelle, S^a , indiquant que la forme citée participe, *de jure*, aussi bien à l'aire sahidique (par prédominance) qu'à l'aire akhmîmique.

⁽¹⁾ Cf. W.E. CRUM, *Coptic documents in Greek script*, Proceedings of the British Academy XXV, p. 249-271, Londres 1939.

En fait, nous nous sommes servi principalement de ce procédé pour marquer ce qui semble être, en droit, des influences de *P*, *M*, *H*, ou *G*; nous avons relevé, pour cela, les principales caractéristiques de ces dialectes, en les comparant avant tout à *S*, et en les systématisant de façon absolue (ce qui aboutit, parfois, à des résultats paradoxaux).

Nous considérons comme influence de *P* toute transformation de σ en κ , pour autant que les formes avec κ apparaissent moins fréquemment que les formes avec σ ; notre choix pourra paraître, ici ou là, arbitraire; d'abord, il y a des exemples où *B* ou *F* seuls ont les formes avec κ : là, il serait certainement exagéré de parler d'une influence de *P*; et qu'est-ce qui nous prouve que les formes classées dans le dictionnaire sous κ (avec variantes σ) ne devraient pas être, au contraire, classées sous σ (avec variantes κ)?... nous avons dû, provisoirement, nous en tenir à la classification adoptée par Crum.

Nous considérons comme influence de *M* toute transformation de ω en σ : pourtant, ce dialecte lui-même fait quelques exceptions à cette règle (en particulier dans les finales), et l'on trouve de fréquentes mutations de ω en σ aussi dans le dialecte *G* et le sous-dialecte *H'*; en poussant cette règle à l'extrême, nous avons paradoxalement noté comme étant d'influence *M* la forme $\alpha\gamma\omega$ «et», alors que *M* écrit toujours $\alpha\gamma\omega$ (ω final).

Nous considérons comme d'influence *H* toute transformation de σ en ω (mais non pas toutes celles de ϵ en η , la vocalisation η n'étant pas rare en *F* et *M*), parce que *H* utilise ω à l'exclusion de σ (sauf dans $\sigma\gamma$); pourtant, dans le vocabulaire purement *H*, le σ sahidique devient non pas ω , mais α ; en poussant donc cette règle à l'extrême, nous avons paradoxalement noté comme étant d'influence *H* la forme $\sigma\omega\sigma$ «puissance», alors que *H* écrit normalement $\sigma\alpha\sigma$. Nous rattachons aussi à la sphère d'influence de *H* toute forme où σ remplace ϵ ... tout en sachant que cette substitution est extrêmement fréquente en copte, au point que, pour certaines formes, on peut se demander si ce n'est pas la forme avec σ qui est normale, la forme avec ϵ étant aberrante; donc, sur ce point aussi, la sphère d'influence de *H* a pu être exagérément élargie.

Nous considérons comme d'influence *G* toute omission de τ , toute transformation de $\sigma\gamma$ consonantique en σ , de ϵ en ϕ , et quelques ω ou χ , σ , remplacés respectivement par c ou r (pour cz ou rz); mais il est évident que τ , dont l'aspiration était devenue excessivement faible, pouvait être omis par simple distraction, sans qu'il y

eût lieu de voir là une influence dialectale précise ; et dans certains cas, l'omission de **z** est caractéristique des deux grands dialectes du nord (*B* et *F*)⁽¹⁾, voire même de tous les dialectes sauf *S*, par exemple dans **zaPεz**, qui s'écrit d'ailleurs **zPεz** dans un grand nombre de manuscrits *S* anciens : nous ne pourrions, bien sûr, inclure ces derniers cas dans la sphère d'influence de *G* ! Quant à la confusion entre **oY** et **s**, elle n'est pas tellement rare en bohaïrique.

Notre liste comprend quatre parties : 1° (p. 25-61) le vocabulaire en général (nous suivons l'ordre adopté par Crum, et nous indiquons les pages et les colonnes, *a* ou *b*, de son dictionnaire) ; 2° (p. 62) les pronoms personnels ; 3° (p. 62) les noms de nombres ; 4° (p. 63-66) les préfixes verbaux (principalement la forme nominale et la forme pronominale de la 3^e personne du singulier ; les autres formes ne sont citées que lorsqu'elles présentent quelque intérêt, ou qu'elles nous ont permis de reconstituer la forme nominale ou la forme pronominale de la 3^e personne du singulier : ces formes sont alors précédées d'un astérisque*).

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

A = dialecte akhmîmique.

A² = dialecte subakhmîmique.

B = dialecte bohaïrique.

B_o = dialecte bohaïrique archaïque (R. KASSER, *Papyrus Bodmer III, Evangile de Jean et Genèse, chap. 1-3*, CSCO 177-178, Louvain 1958 ; G. M. HUSSelman, *A Bohairic school text on papyrus*, JNEA VI, p. 129-151, Chicago 1947).

F = dialecte fayoumique.

G = dialecte *G* (ou bachmourique?) ; cf. *supra*, p. 21.

H = dialecte achmouninique ; cf. *supra*, p. 20.

H^x, ou *H^{xm}*, etc. = variété particulière du dialecte achmouninique ; cf. *supra*, p. 21.

⁽¹⁾ = hapax ; la forme précédente n'est attestée qu'une seule fois (nous ne l'indiquons que lorsque cette forme paraît douteuse).

M = dialecte moyen-égyptien ; cf. *supra*, p. 20.

P = dialecte *P* (ou thébain?) ; cf. *supra*, p. 20.

⁽¹⁾ De même, le remplacement de **ω** par **c** dans **ωγάχε** (**cexē**) etc. dans *A² MB F*.

(qq) = quelques cas (nous ne l'indiquons que lorsque cette forme paraît douteuse, ou que le dialecte mentionné emploie plus souvent une autre forme [bien que la première ait quelque chance aussi d'être caractéristique]).

* précédent un sigle, cf. *supra*, p. 20, l. 1-5 ; précédent un préfixe verbal, etc., indique que cette forme a été reconstituée sur la base d'une forme voisine, cf. *supra*, p. 63, l. 10-11.

[] entoure la forme mise en vedette par Crum, forme citée ici pour permettre de situer plus facilement le mot dans le dictionnaire (bien qu'elle n'appartienne ni à *P*, *M*, *H*, *G*, ni à leur sphère d'influence).

LEXIQUE GÉNÉRAL

λ1 a λ ou νλ «environ» *M.*1 b λιλι «augmenter» *H*, λιεει *M*, λιη-
(ν)ιτε *P*; λι ειτ «compassion» *M.*2 b [λβωκ] «corbeau», λβοκ **S^m* **B^m*.3 a [λβασθειν] «verre», λβακηνε **S^p*.[λεικ] «consécration, renouvellement»,
λικ *M.*4 a [λλ] «cri», λω ελ «réputation» *M.*[λλε] «monter», λλη *M* **H*; λλε etc.
voir ωλ(ε).5 a λλογ «enfant» *M*; pl. λλλει *H^x*; cf.
λιλογ.7 b λμογ «allons!» *PMH*; pl. λμη(ε)ιν(ε)
M, λμητη *H^x*, λμωτη *S^h*.8 a [λμони] «saisir», мони *G.*8 b λμнте «séjour des morts» *M*, λμннтε
H^s, λμннтι *H^t*, λμнент *H^{xs}*.9 a λμа2тε «saisir», λμа2тι *H^t*, λμе2тε
M, ема2тε *P.*10 b λн particule de la négation *H*, λ ou
λ *P*, ен *M.*11 a λнл «plaire»; нр λнлз *H*, фенлз *P.*11 b [λнок, λнон etc. cf. *infra*, p. 62].[λннл] «serment», λннл *M*, λннлз *G.* 12 bλпe «tête» *P*, λпη *MH*; pl. λпноу *H*,
λпноуe *H^m*. 13 bλпрнte «instant» *P*; (décomposer en
λп- (de ωп) et рнtе 2° ?). 14 a[λпот] «coupe», λпах *M*, λпвт **S^h*.[λпик] «reproche», λпиcе *P.* 15 a[λрнy] «peut-être, qui sait ...», λрноу *M.* 15 b[λρоoуe] «épines»; саp λрay *M.* 16 aλрчиn «lentille» *M.* 16 bλрнхz «limite extrême» *P*, λроyхz
M.[λс] «vieux», еc *M*; еcе βρωσis *M.* 17 a[λлc] «gifle», еc *M.*[λслi] «être allégé, soulagé, en bonne
santé», λсhoуt+ *M*, еcwoy+ *P.* 17 b[λсnе] «dialecte», еcne *M.* 18 a[λcoy] «prix», λc(oY) *G.*λт- «sans» (préfixe privatif) *PMH*, λеit-
M (devant моy, наве, гамир),
λ(t)- *G.* 18 b[xTo] «multitude», λтa *M*; λтe- *M*
(λтe мнqе *M* cf. oo мнq, B₀ Jean
12,12).

[19 b **λΥΩ**]

—•(26)•—

[ΒΩΤΕ 45 b]

19 b	λΥΩ «et» <i>PMH</i> , λΥΟ <i>H^{em}</i> , ΟΥΟΣΕ <i>G</i> (cf. <i>B_o</i>).	ΒΩΚ «aller» <i>H</i> , ΒΩΣ <i>P</i> , ΒΟΚ <i>S^m</i> ; ΒΗΣ+ <i>P</i> .	29 a
20 b	[ΛΥΑΝ] «couleur», ΛΒΑΝ * <i>B_g</i> .	[ΒΩΚ] «jeter», ΒΩΣ <i>P</i> ; ΒΣ- <i>P</i> ; ΒΗΣ+ <i>P</i> .	
22 a	[λΩΓ] «quel?», ΕΩΜ , λΩΡ <i>P</i> .	[ΒΕΚΕ] «salaire», ΒΕΚΗ <i>M</i> , ΒΙΚΗ , ΒΥΚΗ * <i>S^h</i> , ΒΕΣΕ <i>P</i> ; pl. ΒΕΚΑΥΕ <i>M</i> .	30 b
22 b	λΩΛΙ «devenir nombreux» <i>H</i> , λΩΕΙ <i>M</i> , λΩΗΤΕ <i>P</i> ; λΩ+ <i>H</i> ; λΩΕ «quantité» <i>M</i> .	[ΒΩΚΕ] «tanner»; p.c. ΒΑΚ- <i>M</i> .	31 a
23 a	[λΩ] «chair», ΛΒ * <i>S^h</i> * <i>F^h</i> , ΛΦΥ * <i>S_g</i> ; pl. ΛΒΟΥΙ * <i>S^h</i> * <i>B^h</i> * <i>F^h</i> , ΛΦΟΥΙ * <i>B_g</i> .	ΒΑΛ «œil» <i>PH</i> , ΒΕΛ <i>M</i> ; pl. ΒΕΛΛ <i>P</i> .	31 b
23 b	[λΩ] «mouche», ΛΒ * <i>S^h</i> * <i>B^h</i> .	ΒΩΛ «défaire» <i>PH</i> , ΒΟΛ <i>M</i> ; ΒΩΛΖ <i>P</i> , ΒΩΛΖ * <i>S^h</i> , ΒΛΛΖ <i>MH</i> ; ΒΗΛ+ <i>PM</i> ; p.c. ΒΛΛ- <i>P</i> ; ΒΟΛ «partie externe» <i>P</i> , ΒΛΛ <i>MH</i> ; ΜΠΑΛ , ΠΠΑΛ «dehors» <i>M</i> , ΠΑΛ , ΠΒΑΛ <i>M^h</i> ; ΛΒΟΛ <i>P</i> , ΕΒΛΛ <i>M</i> , ΒΛΛ <i>H</i> , ΕΒΩΛ <i>S^h</i> , ΕΠΟΛ <i>G</i> ; etc.	32 a
24 a	λΩΕ «durée de la vie» <i>P</i> , ΕΩΙ <i>Mf</i> .	[ΒΩΛΔΚ] «être en colère», ΒΩΛΚ <i>M</i> ; ΒΑΛΚ+ <i>M</i> .	37 b
24 b	[λΩΟ] «trésor», ΕΩΟ <i>P</i> , ΛΩΛ <i>M</i> ; pl. ΕΩΩΡ <i>P</i> , ΛΩΩΡ <i>M</i> .	[ΒΛΛΕ] «aveugle», ΒΛΛΗ m. <i>M</i> .	38 a
	[λΩΩΜ] «soupir», ΕΩΩΜ <i>P</i> , ΛΩΛΜ <i>H</i> , ΛΩΜ * <i>G</i> .	[ΒΛΛΧΕ] «tesson, poterie», ΒΗΛΧΙ * <i>Hf</i> .	38 b
25 a	[λΩΡ] «pré marécageux», ΑΧΙ * <i>B_g</i> .	ΒΛΛΠΕ «chèvre, bouc» <i>M</i> .	39 a
	[λΩΡΟΣ] «pourquoi?», ΑΖΡΑΖ <i>M</i> .	[ΒΩΩΝ] «mauvais», ΒΩΝ <i>M</i> ; ΒΟΝΕ <i>P</i> .	
	[λΩΗΥ] «nudité», ΑΖΗΟΥ <i>M</i> .	ΒΕΝΙΠΕ «fer» <i>M</i> .	41 a
25 b	ΑΧΙΝ- «sans» <i>P</i> , ΑΧΧΙΝ- <i>M</i> .	ΒΡΡΕ «neuf, jeune» <i>M</i> , ΒΗΡΕ <i>H^{rs}</i> .	43 a
26 a	[λΕΟΛΤΕ] «chariot», ΑΚΟΛΤΕ * <i>S^p</i> * <i>B_p</i> .	[ΒΑΡΩΤ] «bronze», ΒΑΡΟΤ * <i>S^m</i> * <i>A^m</i> * <i>B^m</i> * <i>F^m</i> .	43 b
		[ΒΗΤ] «palme, côte (os)», ΒΕΤ * <i>S^m</i> .	45 a
28 a	ΒΩ «arbre» <i>MH</i> .	[ΒΩΤΕ] «abominer»; ΒΟΤΕ «abomination» <i>P</i> , ΒΑΤΕ <i>M</i> .	45 b
28 b	ΒΗΒ «caverne, tanière» <i>M</i> .		

Β

[47 b	βαφορ	→(27)•••	[τι] 66 a
47 b	[βαφορ] «renard», βαφαρ <i>M.</i>	[ερωτε] «lait», εροτε <i>M.</i>	58 b
48 a	[βογε] «paupière»; pl. βαγογε <i>P.</i>	[ερηγ] voir <i>H</i> .	59 a
	Ε	[ερξ] «petit oiseau», ιρξ. * <i>S^h</i> .	59 b
49 a	ε initial <i>H</i> devient η après l'article défini (nous mettons occasionnellement entre [...] celle des deux formes qui n'est pas attestée).	εσιτ «partie inférieure, bas» <i>M [H]</i> , ισιτ <i>H</i> .	60 a
50 a	ε- «vers, pour, etc.» <i>M</i> , omis par <i>H</i> sauf devant l'article indéfini ογ- (il s'accompagne alors d'un redoublement de ογ-: εγογ-), α- <i>P</i> ; εραζ <i>M</i> , ραζ <i>H</i> , αροζ <i>P</i> , ερωζ <i>S^h</i> .	[εατ] «extrémité, côté opposé», αετ <i>M</i> ; pl. αετε <i>M</i> .	
52 b	εβιω «miel» <i>PM</i> ; εβιε- (suivi de η-) <i>M</i> , βιε- <i>P_(b)</i> .	ετκε- «à cause de» <i>M</i> , ετκε- <i>S^h</i> , τεκε- <i>H^x</i> , ετκη- <i>H</i> , ιτκε- <i>P</i> ; ετκητζ <i>M</i> , ετκητζ <i>H</i> .	
53 a	[εβιην] «pauvre, misérable», ιβιην <i>H</i> , ιιην <i>H^x</i> .	εοογ « gloire » <i>P</i> , λ(ο)γ <i>M</i> , ελογ, ιλογ <i>H</i> .	62 a
	[εβρλ] «semence», εβρι <i>M</i> , εφραι * <i>Bg</i> .	[εγηι] «meule», ογηε <i>M</i> .	62 b
53 b	[εβρηε] «éclair», τερησ <i>M</i> .	εωω « cochon » <i>P</i> ; pl. εωεγ <i>M</i> .	63 a
	[εвот] «mois», εβατ <i>M [H]</i> , ιβατ <i>H</i> , εωβωτ <i>S^{h(b)}</i> .	εωχε « si » <i>M</i> , εωχη <i>H</i> , ερχε <i>P</i> ; ιεωχε <i>M</i> (condition irréalisée); εεζη <i>G</i> , ιπε <i>P</i> .	63 b
54 a	[εκιβε] «mamelle, sein», κιβε <i>M</i> , κιβη <i>H</i> .	εзe «boeuf» <i>P</i> ; pl. ιιλογ <i>H</i> .	64 a
54 b	[ελοολε] «raisin», ελοχε <i>P</i> , ελλαχε <i>M</i> ; ελλαχ(α)- <i>P</i> .	εзe «oui, certes» <i>M</i> , λзη, λзλ <i>M_(qq)</i> .	64 b
56 a	εμιсe «anis» <i>M</i> .	[εεωω] «Ethiopien, nègre», εεωω <i>M</i> , [εεωω], ιεωω <i>H</i> ; pl. εεεωε <i>M</i> .	65 b
57 a	εнeз «éternité, jamais» <i>M</i> , ειннз <i>H</i> , ιииз <i>H^x</i> , αииз <i>P</i> .	Η	
58 a	εрнt «faire un vœu, une prière» <i>M_(qq)</i> , εррнt <i>M</i> , ιрнt <i>P</i> , ιрнt <i>H</i> .	ηι «maison» <i>PMH</i> , ιιι <i>M_(qq)</i> <i>G</i> ; pl. ιηγ <i>P</i> .	66 a

3..

[66 b HR]

---(28)---

[ειωσε] 89 b]

66 b HR «compagnon» cf. *B_o*; «mutuellement, les uns les autres» (*επεγ*)_{HR}, (*μπεγ*)_{HR}, (*μν πεγ*)_{HR}, (*νογε πεγ*)_{HR}, (*εχν πεγ*)_{HR}, (*ει πεγ*)_{HR}, etc. *M* (n'utilise jamais le pluriel); pl. *ηρηγ* **H*.

ηρηγ «vin» *PM*, *ηρηγ* *H*.

69 a οογρε «davantage que» *P*.

ΕΙ

70 a i initial *H*, en règle générale, devient ει après une voyelle (nous ne mentionnons que les formes réellement attestées).

(ε)i «aller» *PMHG*.

73 b [εια] «œil»; (ε)ιατζ *H*, ιατζ *G*, (ε)ιετζ *M*; ηαιατζ «bienheureux» *H**, ηα(ε)ιετζ *M*, ηαειτζ *H*, ηεειατζ *P*.

74 b ειε «alors» *M*, ι(α) *P_(b)*.

75 a [ειω] «laver», ιοε *M*, ιο *H^{rm}*; ιε- *M*, ιι- *PMf*.

75 b [ειω] «âne», εω *M*.

76 a ειβε «avoir soif» *M*, ιβε *P*; αβε+ *M*.

77 a [ειογλ] «cerf», εειογλ *P*, ιηογλ *H*.

[ειομ] «mer, bassin, pressoir», ιομ *P*.

77 b ειμε «savoir» *PM*, ειμη *H*, (ε)ιμ *H**.

εινε «porter» *M*, ινε *P*, εινη *H*; η- *M*, ηη- **H*; ιτζ *P_(b)* *M*, ιτζ *P*, ηηζ *H*; impér. ανινε, ανι(τ)ζ *M*.

εινε «ressembler» *M*.

[ειοιη] «métier», ειαπε *M*; ειεπ- *M*.

[ειοορ] «canal», ιοορ *P*, ιαρ *MH*; ιερα *M*, ιερω *H**.

(ε)ιρε «faire, etc.» *PM*, (ε)ιρη *H*; ίρ- *PM_(qq)*, ερ- *MG*, ηρ- (mais ριβερ- «faiseur de») *H*; ιζ *H*, εζ *M*, αιτζ *P*; οι+ *P*, οι+ *H*, ι+ *M*, οει+ *G*; impér. αριρε *M*, αρι- *MG*, ερι- *P*; αριζ *M*.

ειωρή «regarder (fixement)» *P*, ιορη *H^{rm}*; ιαρη+ *M*.

[ειωρή] «voir», ειωρας *S^h*.

ειc «voici!» *H*, εc, ιc *G*; εερε *P*.

ιωc «être pressé, urgent» *P*.

[ειωτ] «père», ιωτ *PH*, (ε)ιοτ *M*; pl. ιο(ο)τε *P*, (ε)ιατε *M*, ειωτε **S^h*, ειατη *Hf*.

[ειωτ] «orge», ιωτ *MH*.

(ε)ιωτε «rosée» *P*.

[ειτη] «sol», ιτη *P*, (ε)ιτηη **S^h*.

[ειλλη] «lin», ιε(ο)γ *M*.

ειψε «pendre» *M*, ειψη *H*; εψε *M*; εψε+ *M*.

[ειψε] «champ», ιοσε *M*.

K

- 90 b κε- «autre» *G* (*M* devant ογε etc.), κλι- *M*(_{qq}), κη- *MH*, Σε- *P*; f. κητε *M*; pl. κλογε *M*, κλογ *H*, Σοογε *P*.
- 92 b κογι «petit» *MH*, κογτζι *G*.
- 94 b κω «mettre, laisser» *MH*, κο *H^{zm}*, χω *G*, Σω *P*; κα- *MH*, ςα- *G*, Σα- *P*; καλε *H*, κε *M*, ςα *G*, Σα(ι)ε *P*; κη⁺ *MH*, κε⁺ *H^x*.
- 98 b [κωβ] «(être) double», κοβ *M*, Σωβ *P*; κηβ⁺ *H*.
- 99 b [κωφε] «contraindre», καφεζ *M_(h)*; κβα *H*, κβε *M*.
- 100 b κφκ «mettre à nu» (*M*, mais seulement quand il est compris κω + κ(ασηογ)), κοκ *M*; κηκ⁺ *M*.
- 101 b κλε «obscurité» *S^h*, κεκε *M*, Σαλε *P*.
 [κλκο] «rubis (?)», Σαλο *P*.
 [κεκε] «enfant, pupille de l'œil», Σαλε *P*.
- 103 a [κλαλ] «collier», Σαλλ *P*.
- 103 b [κλαλε] «verrou, serrure, articulation», κηλλε **S^h*, κηλλι **F^h*, Σαλλ *P*.
- 104 a [κλοολε] «nuage», κλαλε *H^{xs}*, Σλο(ο)λε *P*.
- 104 b [κλομ] «couronne», κλαμ *MH*, Σλομ *P*.

- [κωλπ] «voler, dérober»; Σαλπ **P*(?). 105 b
 κλψ «gifle» *M*.
- [κλαφτ] «capuchon», κλετ **S^h*. 106 a
- [κωλξ] «frapper», κωλλε **H*, κολε *M*. 106 b
- καλλε «ventre, matrice» *M*. 107 a
- [κωλχ] «fléchir», κολχ *M*; κλχ- *M*; *Σλχα (**P*, écrit Σλλα).
- κιμ «(se) mouvoir, ébranler» *MH*, Σιμ *P*. 108 a
- [κμομ] «être noir», κμαμ *M*; Σημε «noir» *P*; κημε «Egypte» *M*, κημη *H*, κημ *H^x*. 109 b
- [κομμε] «gomme», κομη **S^h*. 110 b
- [κωμψ] «se moquer» *P* (sic); κμψ- *P* (sic).
- [κην] «cesser, suffire», κγη *M*. 111 a
- [κογνε] «sein, matrice», Σονε *P*. 111 b
- [κωνc] «percer, égorger», Σωωνc *P*; Σηνc- *P*; κανεζ *M*, Σονεζ *P*. 112 a
- [κνοc] «puer», κνωωc **S^h*. 112 b
- [κηντε] «figue», κητη *M*, κηντη *H*.
- [κρο] «rivage», κρα *M*. 115 a
- [κωφρε] «couper, raser, abattre»; καρε *M*; καρε⁺ *M* (ici(?): «être couché, malade»). 115 b
- [κρφμ] «feu», κρом *M*.

[116 a ΚΡΜΡΜ]

—••(30)••—

[λαc 144 b]

116 a ΚΡΜΡΜ «murmurer, gronder» *M.*117 a [ΚΡΜΕC] «cendre, poussière», κρμε *M*,
κηρμι *Shf.117 b κορc «fumée» *M.*[κωρώ] «cajoler, persuader»; κωρηωζ
*H, κορηωζ *M^h.118 b [κροč] «ruse», κραq *MH^{zm}*, κραq
H, ζροč *P*.119 b [καc] «os», κεc *M*; pl. κηnc *H*,
ζεe(ι)c *P*.120 a καc «carat» *G.*κωφc «ensevelir» *H*, κφc *M*; καсz
M; κесe *M*.122 a κφτ «construire» *IG*, κот *M*, ζωт
P; καтz *M*.123 a [κα†] «comprendre»; καθηт *M.*124 a [κφтe] «tourner», κφтi *Hf*, κоt *H^{zm}*,
κотe *M*, ζωтe *P*; κεt-M, κат-H,
κт- *H^x*; καтz *M_(qq)* *H*, κаттz
M, ζотz *P*; κотe «circuit» *M*;
κат «panier» *M*, ζот «quantité (?)»
P.127 b [κтo] «faire tourner, entourer», ζтo
P; κтa- *H*; κтaз *H*.129 b [κωтq] «cueillir»; καтqz *M*, καтвz
*F^h.130 a [καω] «roseau», κεω *M.*131 a καz «terre» *H*, κα *S^g *Ag *H^g*, κεze
M, κεzeι *G*, ζαz *P*.[κοειz] «fourreau», καειz *M.*

131 b

[κοοz] «angle», κοz *H^{zm}*, κωφz *S^h,
καz *M*, ζοοz *P*; pl. καгноу *M.*[κωz] «être jaloux, furieux», κοz *M*,
ζωz *P*, κω *S^g.[κωz] «aplanir»; ζαззахт+ «tron-
çonné» *P*. 133 aκωгt «flamme, feu» *H*, κωт *S^g *Ag,
κоt *M, ζωгt *P*. 133 b

λ

λα «envie, calomnie» *P.* 134 bλо «cesser» *H^z*, λа *M*; impér. λхоз
M. 135 a[λιвe] «être fou», λивe+ *M.* 136 b[λωвt] «faîte, couronne», λωвнω *H*. 138 a[λωк] «être doux, frais»; λкλокт+
P (sic). 138 b[λакt] «miette, débris», λекмн *S^h*. 139 aλελоy «enfant» *M*; pl. λоyλаloy e
M; cf. λлоy. 141 bλоyλаlī «acclamation» *H*.[λωнc] «être pourri, puer», λωмнc
*H; λамнc+ *H. 143 a[λапc] «quelque chose»; λап+ *M*. 144 aλаc «langue» *PH*, λec *M.* 144 b

[145 a λωφως]

145 a λωφως «broyer» *H*.146 a [λλαγ] «quelque chose», λλογ *H*, λλαγε *P*, λλε **Sg*.147 b [λοογ] «boucle, frange», λλογ *M*.[λλαγο] «voile (de navire)», λλε **Sg*.148 b [λωφωφε] «tomber en ruines», λοορε+ **S^h*.[λοφλη] «périr», λοβλεψ, λοφλε **S^h*; λεψλιψ «fragment» *M*.149 b [λεψφ] «vapeur», ρελσον *M_(h)*. (cf. ρωφη?).150 a [λλεμη] «ouvrier(e) payé(e) à la journée (?)», λεζμεψ **F^h*.151 b [λλεψ] «cesser»; λοκ *P*.[λοιψε] «cause, prétexte», λοεικε (**P_(h)*, écrit λοοειρκε).152 b [λωψε] «être caché», λοκ *F_p*.

M

M initial *S* est parfois précédé, dans *H*, par ε (ou ή après l'article défini); cf. 49 a.

153 a μα «lieu» *PHG* (*M* suivi de *n*-), με *M*.156 a με «aimer», μει *P*, μηει *H*, μηιε *M*; μερρε- *M*, μρε- *H^x*, μηρρε- *P*; μεριτε *M*, μηριτε *H*, μηριτε *P*; p.c. μαι- *MH*, μαι- *G*; μηριτ **H*, μερριτ *M*; pl. μερρετε *M*.

→(31) ←

[μη- 169 b]

[με] «vérité, justice», μει *M*, μηι *P*, μηει *P_(qq)* *H_(qq)*, μη *H*; εμαμεε *M*.[μη] «urine», με **S^m*. 158 a[μο] «prends! tiens!», μμα *M*; pl. μμιεινε *M*. 159 aμογ «mourir» *PMH*; μλογτ+ *MH*, μογτ+ (**P_(h)*, écrit μμογτ+).[μβον] «être en colère», εβαν *P*. 161 a[μοκμεκ] «réfléchir», μοζμε *P*; μεμε- *P*. 162 a[μακε] «nuque, épaule», μαχη **S^h*. 162 b[μογκε] «faire souffrir», μοζε *P*. 163 a[μκαз] «souffrir», εμκαз, [ημκαз] *H*, μκα *A^x*, μκε *M*, μλαз *P*; μακ+ *M*; μακе *M*, μоке *Sg*.[μογλк] «souffrir (?)»; μак *M* (Mt.2, 18 δδυρμός). 165 a[μογлз] «saler», μаλз *M*. 165 bμογлз «cire» *P*, μογлаз **H*. 166 aμμηн «ne pas être, ne pas avoir» *M*, μн- *P*, μнн- *H*; μнтг- *P*; μмнт(ε)з *M*, μннтз *H*; μмвн «non» **S^h*, μнн *M*; εμан «simon» *M*; χн μман «ou non» *M*. 166 bμмин μмоz «propre, propriété de» *P*, μмин μмасz *M*. 168 bμн- «et, avec» *PM*, μнн- *H*, νем- *G*; νммаз *P*, νемаз *G*, νнмаз *H*, νемез *M*. 169 b

- 170 b ΜΑΕΙΝ «signe, miracle» *H*, ΜΕΕΙΝ *M*, ΜΗΕΙΝ *P*.
- 171 b ΜΟΥΝ «rester, durer» *PM*; ΜΗΝ⁺ *M*.
- 172 a ΜΗΝΕ «(temps) quotidien» *PM*.
ΜΙΝΕ «sorte» *PM*.
- 173 a [ΜΟΟΝΕ] «pâtre», ΜΟΝΕ *P*, ΜΑΝΕ *M*, ΜΑΝΙ *H^f*.
- 174 a [ΜΝΑΪ] «ici», ΜΝΕΪ *M*.
- 176 a ΜΗΤ⁻: préfixe formant des noms abstraits
PM, ΜΗΤ- *H*, ΜΓΡ- *H^x*.
- 176 b ΜΝΟΥΤ «portier» *M*.
- 177 a ΜΗΤΡΕ «témoin» *P*; ΜΕΤΡΕ *G*, ΜΕΤΡΗ *M*, ΜΗΤΡΗ *H*, ΜΗΤΡ⁺ *H^x*, ΜΤΡΕ *H^{xs}*.
- 178 a [ΜΠΟ] «muet», ΜΠΑ *M*.
- 178 b [ΜΠΩΡ] «oh non! que Dieu nous en garde!», ΜΠΟΡ *M*; ΜΠΡ- etc. cf. *infra*, p. 66.
- 179 a ΜΠΩΔΑ «digne» *P*, ΕΜΠΩΔΑ, [ΗΜΠΩΔΑ], *H*, ΜΠΩΕ *M*, ΕΜΣΖΔΑ *G_(b)*.
- 180 a ΜΟΥΡ «lier» *M*; ΜΡ- *P*; ΜΟΡΞ *P*, ΜΑΡΞ *M*; ΜΗΡ⁺ *PM*; ΜΠΡΕ *PM*, ΜΗΡΡΕ **S^h*.
- 182 b [ΜΑΡΟΝ] «allons!», ΜΑΡΑΝ *M*; ΜΑΡΞ- etc., cf. *infra*, p. 65.
[ΜΕΕΡΕ] «midi», ΜΗΡΕ *M*.
- 183 a ΜΡΙΣ «moût» *M*.
ΜΟΟΡΦ «eau froide» *M*, cf. ΜΟΟΥ et ορΦ.

- ΜΙΣΕ «enfanter» *M*, ΜΙΣΗ *H*; ΜΑΣ *PH^x* 184 b «petit (d'un animal)», ΜΕΣ *M*; ΜΕΣΕ «veau» *M*; ΜΗΣΕ «intérêt(d'un capital)» *M*, (**P_(b)*), écrit ΜΗΣΣΕ; ΣΕΜΙΣΕ «génenne» (*γέννα* pour *γενεά*? *M*).
- ΜΟΥΣΚ «frapper» *M*. 186 b
- ΜΟΣΤΕ «hair» *P*, ΜΑΣΤΕ *M*, ΜΑΣΤΗ *H^f*; ΜΣΤΕ- *P*, ΜΕΣΤΕ- *M*; ΜΣΤΩΣ *P*, ΜΗΣΤΩΣ *H*; ΜΕΣΤΗ «personne hâie» *M*.
- ΜΟΕΙΤ «chemin» *P*, ΜΑΕΙΤ *MH*, ΜΑΪΤ *M*. 188 a
- [ΜΟΥΤ] «tendon, nerf»; ΜΑΤΕ «nuque» 189 a *M*.
- [ΜΑΤΕ] «atteindre, être satisfait»; ΜΤΟΟΥΥ⁺ *M*.
- ΜΑΤΕ «beaucoup» *H^{xs}*, ΜΑΓΙ *H^x*. 190 a
- [ΜΑΤΕ] «seulement», ΜΕΤΕ *M*. 190 b
- [ΜΑΤΟΪ] «soldat», ΜΑΤΑΪ *M*.
- ΜΗΤΕ «milieu» *PM H^{xs}*, ΜΗΤΙ *H^f*.
- ΜΟΥΤΕ «appeler» *PM*, ΜΟΥΤΗ *H^f*, ΜΟΥΤΙ⁺ *H^x*. 191 b
- ΜΤΟ «présence» *P*, ΜΤΩ *S^h*, ΜΤΑ *M*, ΕΜΤΑ, ΗΜΤΑ *H*; ΜΗΤ *M*.
- ΜΤΟΝ «se reposer» *P*, ΕΜΤΩΝ *H^s*, 193 b ΕΜΤΑΝ, [ΗΜΤΑΝ] *H*, ΜΤΑΝ *M*; ΜΟΤΝ⁺ *P*, ΜΑΤΝ⁺ *M*; ΜΑΤΝΕ *M*, ΜΟΤΝΗΨ **S^h*.
- [ΜΟΥΤΗ] «faire reposer»; ΜΕΤΝ- *M*. 195 b
- [ΜΑΤΟΥ] «poison», ΜΕΤΒΙ *Fg*. 196 a

[196 b ΜΑΥ]	(33)	[218 b ΝΑΛΣ]
196 b ΜΑΥ «là» <i>PH^x</i> , ΜΑΟΥ <i>H</i> , με <i>M</i> .	[ΜΑΛΑΥ] «tombeau, grotte», ΜΑΛΟΥ <i>H^s</i> , ΜΕΥ <i>M</i> , ΜΕΟΥ <i>M_(qq)</i> .	212 b
197 a ΜΑΛΥ «mère» <i>P</i> , ΜΑΟΥ <i>H</i> , ΜΕΥ <i>M</i> .	[ΜΑΛΑΧΕ] «anse, baie», ΜΑΧΗ <i>H</i> , ΜΑΧΙ <i>H^x</i> , ΜΕΧΕ <i>M</i> , ΜΑΦΤΑ <i>P</i> , ΜΑΣΤΡΖ <i>G</i> .	
197 b ΜΟΟΥ «eau» <i>P</i> , ΜΑΟΥ <i>H</i> , ΜΑΥ <i>MH^x</i> ; ΜΟΥ- <i>M</i> ; pl. ΜΟΥΤΑΟΥΣ <i>M</i> , ΜΙΛΟΥΣ <i>M_(qq)</i> ; ΜΟΟΡΩ «eau froide» <i>M</i> .	[ΜΑΛΑΧΕ] mesure, ΜΑΛΤΣΕ * <i>S_g</i> .	213 a
198 b [ΜΑΥΛΑΣ] «seul, unique», ΜΑΟΥΛΑ <i>H</i> .	[ΜΟΧΣ] «ceinturon», ΜΑΧΣ <i>M</i> , ΜΟΤΧΣ <i>S_g</i> .	213 b
199 a [ΜΕΕΥΣ] «penser», ΜΗΟΥΣ <i>M</i> , ΜΗΟΥ <i>H</i> , ΜΗΟΥΗ * <i>H^{m(h)}</i> , ΜΕΒΙ <i>G</i> .	[ΜΟΥΧΣ] «meler», ΜΟΥΧΣΚ * <i>S_g</i> , ΜΟΥΧΣΡ <i>P</i> , ΜΟΥΧΣΤ <i>S^b</i> .	214 a
201 a [ΜΟΥΟΥΤ] «tuer»; ΜΟΥΤ- <i>P</i> , ΜΟΥΗΤ- <i>H^x</i> , ΜΟΥΕΤ- <i>H^{ss}</i> .		
201 b [ΜΑΛΦΟ] «beaucoup», ΜΑΦΑ <i>M</i> .		
202 a [ΜΗΗΦΕ] «foule», ΜΗΦΕ <i>M</i> , ΜΗΦΙ <i>H^f</i> , ΜΗΦΑ <i>P</i> .		
202 b [ΜΙΦΕ] «combattre», ΜΙΦΗ * <i>H</i> , ΜΙΘΕ <i>P</i> .		
203 b [ΜΟΟΦΕ] «marcher», ΜΑΦΕ <i>MH^{ss}</i> , ΜΑΦΙ <i>H^f</i> , ΜΟΣΕ <i>P</i> , ΜΑΣΕ * <i>A_p</i> .		
206 b ΜΟΥΦΣΤ «examiner, fouiller» <i>PMH^x</i> ; ΜΕΦΤΣ <i>M</i> .	η- préposition (= «génitif» ou «accusatif») <i>PMG</i> (<i>H</i> seulement devant une voyelle), omis par <i>H</i> (sauf devant une voyelle); ΜΜΟΣ <i>P</i> , ΜΟΣ <i>G</i> , ΜΜΑΣ <i>MH^x</i> , ΜΑΣ <i>H</i> .	215 a
207 b ΜΕΘΗ «guérir (?)» <i>P</i> .		
208 a ΜΟΥΣ «remplir» <i>PMH</i> , ΜΟΥ * <i>S_g</i> ; ΜΕΣ- <i>M</i> , ΜΕ- * <i>H^x</i> , ΜΗΣ- <i>H</i> , ΜΑΣ- <i>P</i> ; ΜΕΣΣ <i>M</i> , ΜΕΣ <i>S_g</i> ; ΜΗΣ+ <i>PMH</i> .	η- préposition (= «datif») <i>PM</i> (<i>H</i> seulement devant une voyelle); omis par <i>H</i> (sauf devant une voyelle); ΝΑΣ <i>PH</i> , ΝΕΣ <i>M</i> , ΝΗΣ * <i>M^h</i> ; (<i>P</i> 1 sg. ΝΗΪ).	216 a
210 a ΜΟΥΣ «flamber» <i>M</i> .	να «avoir pitié» <i>H</i> , ΝΑΣ <i>P</i> , ΝΕΣ <i>M</i> ; ΝΑΗΤ <i>P</i> , ΝΑΕΙΤ <i>H^x</i> ; pl. ΝΑΕΤΕ <i>M</i> .	216 b
210 b [ΜΑΣΕ] «coudée», ΜΕΣΕ <i>M</i> .		
211 b [ΜΟΕΙΣΕ] «miracle», ΜΑΓΙ <i>H^f</i> .	[ΝΑ] «aller», ΝΝΕ <i>PM</i> ; ΝΗΥ+ voir ΝΟΥ.	217 b
212 a [ΜΑΙΤ] «nord», [ΕΜΣΙΤ], ΗΜΣΙΤ <i>H</i> .	[ΝΑΛΣ] «être grand», ΝΑΣΕ <i>M</i> .	218 b

[219 a NOΥ]

---(34)---

[ΝΕΕΑ 238 b]

219 a [ΝΟΥ] «aller»; ΉΝΗΥ⁺ *P*, ΝΝΗΟΥ⁺ *M*, ΝΗΟΥ⁺ *H*, ΗΥ⁺ *H^x*.[ΝΕΕΕ-] «être beau», ΝΕΕΟΖ *M*.221 b ΝΟΥΒ «or» *PMH*.ΝΟΥΤ «moudre» *M*; ΝΑΕΙΤ «farine» *M*. 229 a222 a [ΝΙΗΒΕ] «nager», ΝΕΒΕ *Α^{2 m}.ΗΤΕ- particule du «génitif» *PMH^{xs}* 230 a
G, ΕΝΤΕ- *G*, ΤΗ- *H*, ΤΕ- *H^x*, ΗΤ-
H^x, Τ- *H^x*; ΝΤΕΖ *M*, ΝΤΗΣ *H^x*.ΝΟΒΕ «péché» *P*, ΝΩΒΕ *S^h*, ΝΑΒΕ
MH^s, ΝΑΒΙ *Hf*.ΝΟΥΤΕ «dieu» *PM_(qq)*, ΝΟΥΤΗ *H*, 230 b
ΝΟΥΤ⁺ *H^x*, ΝΟΥΔΛΙ *G_(qq)*, avec article
et contraction ΉΝΤ M, ΉΤ M_(qq),
ΦΤ G.222 b [ΝΟΕΙΚ] «adultère», ΝΑΕΙΚ *MH*, ΝΟΕΙΣ
P.ΗΤΟΚ, ΗΤΩΦΓΗ, ΗΤΟΟΥ pronoms, cf.
infra, p. 62.223 a ΝΑΛΕ «souffrance (de l'enfantement)»,
*ΝΑΛΚΙ *Hf*, ΝΕΚΕ *M*.[ΝΟΥΤ⁺] «se dissiper, se dissoudre»; 231 a
ΝΕΤΒ- *S^h *B^h; ΝΟΤΒ+ *S^h.[ΝΚΑ] «chose», ΝΚΕ *M*, ΚΑ *H*.ΗΤΟΨ «mais» *P*, ΝΤΑΨ *M*; pronom 232 b
ΗΤΟΨ cf. *infra*, p. 62.224 a [ΗΝΚΟΤΚ] «dormir», ΕΝΚΑΤΚ, [ΗΝΚΑΤΚ]
Η, ΝΚΑΤ *M*, (Ι)ΣΣΟΤΕ *P*.[ΗΤΗΘ] «plante», ΕΝΤΗΘ *S^h*. 233 aΗΝΤΟΚ ου ΙΚΤΟΚ «subitement» *P*.[ΝΑΥ] «voir», ΝΑΟΥ *HG*, ΝΕ *M*, 233 b
ΝΕΥ *M_(qq)*, ΗΥ *H^x*; ΝΑΡΟ (=ΝΑΥ
+ ΕΡΟ?), ΝΑΡΕ-, ΝΑΡΟΖ *P* (cf. ΞΩ
«dire», ΞΕΡΟ).225 a ΝΙΜ «qui?» *PMH*.ΝΑΥ «heure, temps» *PS^h*, ΝΕΥ *M*; ΝΟΥ
(suivi de Ή) *M*, ΝΕ (même construc-
tion?) *P_(h)*; ΤΝΕΥ «quand?» *M*,
ΗΤΝΑ(Α)Υ *P_(h)*, ΤΗΝΝΑΥ *H.225 b ΝΙΜ «tout» *MH*, ΝΙΒ *P*, ΝΙΕΝ *G*.ΝΑΨΕ- «être nombreux» *PM*; ΝΑΨΨΖ 236 a
PH, ΝΑΨΟΖ *M*.226 b [ΝΟΕΙΝ] «trembler», ΝΑΕΙΝ *MH*.[ΝΑΨΟΤ] «durcir, forcir», ΝΑΨΑΤ *M*; 237 a
ΝΕΨΥΤ⁺ *M*, ΝΑΨΤ⁺ *P*; p.c. ΝΑΨΤ-
M; ΝΑΨΤΕ *P*.ΝΟΥΝ «abîme» *P*, ΝΑΥΝ *S^{h(h)}*.[ΝΕΕΑ] «matelet», ΝΕΕΒ *S^h, ΝΗΙΒ 238 b
*S^h *F^h.227 a [ΝΑΝΟΥ-] «être bon», ΝΑΝΕ- *P*;ΝΑΝΟΥΖ *PMH*.227 b [ΝΙΝΕ] «ne ... rien», ΝΙΝΕΙ *M*.ΝΟΥΝΕ «racine» *M*, ΝΟΥΝΙ *Hf*, ΝΟΥΝΝΕ
P_(qq).228 a [ΝΑΠΡΕ] «grain», ΝΕΠΝΕ *M*.228 b ΝΑΡΟ, ΝΑΡΕ-, ΝΑΡΟΖ «voir» *P*, cf.
ΝΑΥ.

[238 b ηιφε]

---(35)---

[π- 258 a]

ηιφε «souffler» *M*, ηιβε **S^h*, ηιβι **F^h*.

239 b [ηογάρ] «être bon, profitable»; p.c.
ηαβερ- **S^h*; ηιφε *P*, ηαφε *M*,
ηιφε **S^h*, ηαφε **S^h*, ηαφι **F^h*;
ηογβη *H*, ηογβι *H^f*.

240 b ηερ «huile» *M*, ηηρ *H*.241 a ηογι «corde» *H*.241 b ηογιε «secouer, repousser, séparer» *M*;
ηερ- *M*.243 a [ηογάθ] «mettre au joug», ηερβ *M*;
ηερβ «joug» *M*, ηαβερ *S^f*; ηερβε
«nuque» *M*.243 b ηογάθ «sauver» *PM*, ηογάθιμ *H*;
ηερμ *M*, ηερμη *M_(qq)*, ηαρμη *H*,
ηαρμ *H^x*, ηογμ **A^g*, ηαμ **S^f*.245 a [ηερπε] «se lamenter», ηηρπε *M*.245 b [ηερσε] «s'éveiller», ηηρσι **F^h*, ηερσ
**S^f*, ηερι **B^g*.246 a ηαρτε «croire» *P*, ηερτε *M*, ηαρτι
H^f; ηερτ- (**P_(b)*, écrit ηερτ-); ηερτ+
PH^{xs}, ηερτ+ **S^h*, ηερτ+ *M*, ηαρτ+
**F^g*.246 b ηογχ «mensonger, faux» *PM*.247 a [ηογχε] «jeter»; ηασ- *H*; ηασι *H*,
ηοσ **S^h*, ηοτι **S^f*, ηωχι **S^h*.249 a [ηογχικ] «asperger», ηογχι *P*.249 b [ηαχιε] «dent», ηεχε *M*.250 a ηοσ «grand» *H^{xs}*, ηωσ *S^h*, ηασ *M*, ηακ
P, ηοκ **S^h*, ηατ, ηοτ *F^g*, ηιζτ *G*.ηισι «à savoir» *MH^x*, ηοη *M*, ηιξ *P*, 252 a
ηικι *Sp*, οι *H*, ηιτχι **A^{2g}*.[ηοσησ] «faire des reproches, des 252 b
sarcasmes», ηασησ *H^x*, ηοκησ *P*.[ηογκι] «être en colère», ηογκι *P*;
ηακι+ *Ar*.

O

οερε «dent» *P*, αερ *M*, οει **B^g*. 254 a[οεικ] «pain», αεικ *MH*, αικ *M^f*, οεις
P.[οειλε] «bélier», αιλι *H^f*, ωιλε *S^h*. 254 b[οειμε] «hamelon», αειμε *M*. 255 aον «à nouveau, encore» *PG*, αη *MH*, 255 b
ωη *S^h* **G^h*.οερ «perte, dommage» *P*, αερ *M*. 256 b[οοτε] «matrice», ωωτε **S^h*, ατε *S^h*. 257 aοειω «cri, proclamation» *P*, ωειω *S^h*, 257 b
αειω *H*, οεικ **S^f*.[οορ] «lune», αλε *H*, αλ *MH^x*.

Π

π-, τ-, η- article défini *PM*, ιι-, τι-, 258 a
ηι- *G*, omis généralement en *H*, sauf
π-, τ-, η- devant une voyelle, ηη-,
τη-, ηη- devant une double consonne
(cf. 49 a, 152 a, 214 a, 287 a).

258 b πλ, τλ, νλ préfixe possessif *P M H.*

πεζ, τεζ, νεζ etc. article possessif *M G*,
 πηζ, τηζ, νηζ *H*, πζ, τζ, νζ *P H^x*;
 (1 sg. πλ-, τλ-, νλ- *P M H G*, 3 pl.
 πογ-, τογ-, νογ- *P*, πεγ-, τεγ-,
 νεγ- *M H^{zm}*, πηγ-, τηγ-, νηγ-
H, πγ-, τγ-, νγ- *H^x*).

259 a πλι, τλι, νλι pronom démonstratif
P H G, πλει, τλει, νλει *G*, πει,
 τει, νει *M*; πει-, τει-, νει- article
 démonstratif *M*, πηι-, τηι-, νηι-
H, πι-, τι-, νι- *P*, πι-, τι-, νι-
H^x, πλει-, τλει-, νλει- *G*.

[πε] «ciel», πεε *P*, πηε *H^x*, πη *M H*,
 πη *H^x*; pl. πηγε *P*, πηογε *M*,
 πηογ *H*, πηογη *H^{zm(l)}*.

260 a [πει] «baiser», πι *P M*.260 b πη, τηι, νη pronom démonstratif *M*;
 -πε, -τε, -νε enclitique *PM*, -πη,
 -τηι, -νη *H* (fréquemment -τηι pour
 -πη).

πωζ, τωζ, νογζ pronom possessif
PH, ποζ, τοζ, νογζ *M*.

261 b [πωλε] «être d'accord, décider, être
 accepté», πωληε **H*, πωλκ **S^p*;
 πελκ- **S^p*; πολκ- **S^p*.263 a [πων] «s'écouler, verser», πωνλ *P*,
 πων *M*; πνλ- *P*; πανζ *M*, πανεζ *H^x*.263 b [πωφνε] «changer, déplacer», πωφη
H, πωφε *M*; πωφε- *M*; πωφλ *P*,
 παν(ε)ζ *M*.267 a [πειρε] «jaillir» (rayon de lumière,
 bourgeon), πιρε *M*; παρε+ *M*.[πωφρε] «rêver», πορε *M*.

268 a

πρω «hiver» *M*.

[πωρκ] «extirper», πωρηκ **H*, πωρεκ
S^h, πωρζ *P*, παρκ *M*; πρκ- *M*;
 παρκζ *M*.

[πρητε voir ρητε].

[πωρφ] «étendre», πωρφ *M*, πωρφ
P; πρφ- *P*; πωρφ+ *P*.

πωρχ «diviser» *P*, πωρχ *M*, πωρεε
S^{hm}; πρχ- *P*; παρχζ *M*.

[πατ] «genou», πετ *M*. 273 b

πωτ «courir, fuir» *PH*, πωτ *M H^{zm}*;
 πητ+ *M*.

πλω «piège» *H*; πλφη *P*. 277 a

πωφ «diviser, fendre, séparer» *P*, πωφ
M; πωφζ *M H*; πωφι «moitié» *Hf*.

[πωφη] «servir» (service religieux),
 πωφη **M*. 278 b

[πωφc] «être stupéfait, hors de soi,
 détourné», πωφc *M*; πωφc+ *M*. 279 b

πωφ «fendre, briser» *H*, πωφ *M*. 280 a[πωφ] «atteindre», πωφ *M*; πεφ- *M*. 281 a

πωφτ «(ren)verser, se prosterner» *H*,
 πωφτ *M*; πεφτζ *M*. 283 a

πασογ «derrière» *PS^h*, πεσογ *M*,
 πωγ **A^g*. 284 b

πεχε- «dire» *M*, πηχη- *H*, πετχε- 285 a

[285 b πωχέ]

(37)

[ρωτ 303 b]

S^hg; πεχεζ *M*, πιχαζ *H*, πχαζ *H^x*,
παχαζ *P*, πετχαλαζ **S^g*; μεχε-
S^h, μχε- *H^{x(h)}*, μχ- *H^{x(h)}*.

285 b [πωχέ] «être plat», πωχκ **S^r*,
πωχγ *P*; p.c. παχκ- **S^r*.[πισά] «vanité», πισε *M*, πιση *H*.[πισε] «briser»; ποκε **S^r*; ποκε
«éclat (de bois) tablette» *S^rP*, πακε
S^r*.286 b [πισέ] «exsuder (?)»; πατσε «crachat» **S^r*.P**287 a *P* initial *S* est parfois précédé, dans *H*,
par ε (ou η après l'article défini);
cf. 49 a.[ρά] «état (être, lieu) de»; ρα- *M*.287 b ρη «soleil» *H*, ρε *M*, ρ *H^x*.288 a ρο «bouche, porte» *PG*, ρα *M*; ρη-
PM; ρωζ *PHG*, ροζ *MH^{em}*; pl.
ρωογ *M*.290 a ρω «-même» *M*.291 b ρικε «incliner» *M*, ρικη *H*, ριζε *P*;
ρεκτ- *M*, ρικτ- *H*, ρκ- *H^x*, ρ(λ)ζτ-
P; ρεκτζ *M*, ρακτζ *H^x*, ραζτζ *P*.293 a [ρεκρικε] «sommolence», ρικρικι *HJ*,
ρΣριζε *P*.[ρωρέ] «brûler», ροξε *M*, ρωκ *S^g*; ρΣρ-
P; ραχεζ *M*.ριμε «pleurer» *M*.

294 a

ρωμε «homme» *P*, ρωμη *H*, ρωμι
G^b *HJ*, ρωμε *M*, ρωμ *H^x*; ρμ- *PM*,
ριμ- *H*, ρωμε- *H^{x(h)}*; ρεφ- «(fai)sieur
(de)...» *M*, ρμιεφ- etc. *P*, ρεφ-
G, ριβ- *H*, ρβ- *H^x*; ρμμαο «riche»
P, ρμμελ *M*, ρμμηλ *H*; pl. ρμμαοει
P, ρμμαογι *M*.ρωμπε «année» *P*, ρωμπη **S^h*, ρωμπ
H^f, ρωμπε *M*; pl. ρμμποογε *P*.[ρμηε] «libre», ρεμηι *M*.

297 a

ραν «nom» *HG*, ρεν *M*, ριν *P*; ρη-
M (dans Τ ρη-); ρινζ *M*.ρηε «temple», ερηι, [ηρηι] **H*,
ερηηιε *M*.ρηп «porc» *M*.

299 a

ρρο «roi» *P*, ερα *M*, ερα, ιρα *H*,
ρα *H^x*, (ε)ρω *S^h*; pl. ρρωογ *P*,
ερωογ *M*, ρωογ *H^x*.ρηс «sud» *MG*.

299 b

[ροειс] «veiller», ροιс *P*, ρωειс **S^h*,
ραειс *MH^x*.[ρсω] «étable»; pl. ρсооγε *P*.

302 a

ραстре «demain» *P*, ρестре *M*.[ρасоγ] «rêve», ρесоγе *M*.

302 b

ρатζ «pied» *PH* (*M* dans ειε ρатζ),
ρетζ *M*.[ρωт] «croître, bourgeonner»; ρахт+
H^{x(h)}.

[303 b ρητε]

---(38)---

[сωλά-] 333 b

ρητε 2° «bref instant (?)» *M* (dans μπρητε ταχύ etc.); cf. απρητε.

306 b [ρογρ voir τρογρ].

ροογρ «(prendre) soin (de), souci» *P*, ραογρ *M*.

308 a ραφ «doux, aimable» *H*, ρεφ *M*.308 b ραφε «se réjouir» *P*, ραφη *H*, ρεφε *M*.309 a [ρωφε] «suffire», ρωφη *H*, ρωφε *M*, ρογζι *G*.310 b ρογзe «soir» *PM*, ρογe *Ag.311 a ρωгт «frapper» *P*; ραтz *Sg.

C

313 a са «côté» *H*, се *M*; нса- *M G*, са- *H*, нсе- *P*; нсвz *P*, свz *H*, нсоз *M*, соz *H^{xs}*; нса «mais» *M*; нса оуце *M*, са оуца *S^h*; etc.

315 a са «être beau» *H^s*, саe *P*, сиї *H_(b)*.316 a [се] «oui», си *M*.

316 b [се] «lieu de...», cf. мисе.

[сеи] «être rassasié», си *PMH*.

317 a со dans + со «épargner» *P*.317 b [соi] «poutre», саi *M*.318 a сω «boire» *PM*; се- *PM*; саz *M*; p.c. саY- *M*.св «holocauste» *P(?)*.

318 b

саве «sage» m. *P*, савн *M*; f. савн *P* *MH*; pl. савеоу *P*; сев «doctrine» *PM*, сиев *H_(b)*; pl. севоуи *M*.

сөве «rire, jouer» *P*, сове *M*. 320 bсвке «circoncire» *M*; свкнтz *M*. 321 b

[своk] «diminuer», свак *M*, своz *P*; савк+ *M*, совб(е)к+ *S^h.

[сив-] «colline», сивет *S^h*. 322 bсивт «rempart» *P*, савт *M*. 323 a

сивте «préparer» *P*, савте *MS^h*, савтi *H^s*; сивт- *PM*, сивтвт- *S^h*; сивтотz *M*; сивтот+ *M*, сиwtвт+ *H*, сивтот+ *H^{xs}*, сивто(т)+ *P_(b)*.

[совб-] «être lépreux»; савб «lèpre» *M*. 324 a

[сок] «tirer, traîner, conduire, aller», сок *M*; сек- *MH^{xs}*. 325 a

[скоркр] «rouler», скаркр *M*; скркр- *M*. 329 a

[свхан] «couper, briser», свханп **H*, сохп *M*; свханпz **H*, сханпz *M*. 330 b

[сахсн] «exhorter, consoler»; сех- соx(е)z *H^{xs}*; сехсомх+ *S^h*. 332 a

[сахате] «trébucher, tomber», сахти *H^s*. 332 b

[сохч] «crible», сохив **S^h_(b)*. 333 a

[свхан] «oindre»; сахкz **S^p*; сахк+ **S^p*. 333 b

[333 b сλοεх̄е]	—••(39)••—	[сроqреq] 357 b
[сλоeх̄е] «aplanir, lisser, affiner»; сλкxωк+ *Sp.	[сλннq] «nourrir», сенq M , сннx 347 b *Sg(?); сноyωz MH ; сннx9t+ P.	
334 a сim «herbe» <i>M</i> .		
334 b сmн «voix» <i>MH</i> (*P _(h) , écrit сmнн).	сноq «sang» <i>P</i> , снax <i>M</i> , сноb *S ^h , 348 a снax <i>H</i> .	
335 a смоy «chanter, bénir» <i>P G H</i> , смоyс <i>M</i> ; смамет+ <i>M</i> , смамат+ <i>H</i> , смахат+ <i>H*</i> , смареноуt+ <i>M</i> .	[сноyq] «année précédente», сноyв 348 b *S ^h .	
336 b [сmme] «avoir recours à quelqu'un pour quelque chose, ordonner»; λнcmme <i>P_(h)</i> .	[своn2] «lier», сон2 <i>M</i> ; сонаz *S ^h ; сан2+ <i>M</i> .	
337 a [сmine] «établir», чmmine *S ^h , сmme <i>M</i> ; семин- <i>H*</i> ; сmнntz <i>M</i> . [семice voir mice].	[свиp] «tremper»; сеп- <i>Mf.</i> 351 a	
340 b [сwoнt] «étendre», сwомlt <i>P</i> . смот «aspect, manière» <i>P</i> , смат <i>M</i> , смонт <i>G</i> .	[соnс] «prier, exhorter», свиc *S ^h , 352 a санc <i>M</i> .	
342 b сaein «médecin» S ^h , сeein <i>M</i> , сhein <i>P</i> . con «frère» <i>P G</i> , сан <i>MH</i> ; сn- <i>P</i> ; f. сwne <i>P</i> , сwnh *H, сone <i>M</i> , конi <i>G</i> ; pl. сnhy <i>PH_(h)</i> , сnhoу <i>M S^h</i> .	[сопcн] «prier, exhorter»; снcвиp <i>P</i> .	
343 b [сine] «passer»; сnз <i>M</i> .	[спотoу] «lèvre(s), rive(s)», снatoу 353 a <i>MH</i> .	
344 b [coone] «voleur», сane <i>M</i> .	[свиp] «(se) disperser», сop <i>M</i> . 353 b	
345 a сwнt «créer» <i>PH</i> , cont <i>M</i> ; сn-т+ <i>P</i> ; сnte «fondation» <i>P</i> , чhnti <i>Hf</i> , чhnt <i>H_(h)</i> .	[сoypе] «épine», соре <i>M</i> ; сap- <i>M</i> . 354 a	
346 a сwнt «coutume, chose habituelle» <i>H</i> .	[сwрm] «errer», сорm <i>M</i> . 355 a	
	[сpax] «plaie», сepев *S ^h . 357 a	
	[сpчe] «être oisif, disponible», сepчe <i>M</i> , чhрbe *S ^h ; сpaxt+ <i>M</i> , сrobt+ *S ^h , сpaxt+ *S ^h . 357 b	
	[сроqреq] «faire tomber, appliquer (un	

	médicament)», cροφρά <i>P</i> , cροφρά , cροφρή * <i>S^h</i> ; cρηρωβε * <i>S^h</i> .	<i>H</i> , cνογν- <i>M</i> , c(τ)νογν- <i>P</i> ; cνογνον <i>M</i> , cογνηντε * <i>S^h</i> .	
358 a	[cωc] «(faire) s'effondrer», cωc <i>M</i> .	[cιογρ] «eunuque», cιορ <i>M</i> .	371 a
359 a	cωειτ «renommée» <i>P</i> , cλειτ <i>M</i> .	cοογγήν «étendre» <i>P</i> , cλγτη <i>MH^x</i> , cλγτεν <i>H^x</i> ; cογγην- <i>PM</i> ; cογγην <i>M</i> ; cογγην+ <i>MH^{xm}</i> , cογγην(ο)ντ+ <i>P</i> .	
360 a	cατε «feu» (* <i>P_(h)</i> écrit cαστε).		
360 b	[cιτε] «lancer, semer»; cωτε «flèche» <i>P</i> , cατε <i>M</i> .	cωογγ «rassembler» <i>P</i> , cωογγα <i>372 b</i> <i>H</i> , cοογγα <i>H^{xm}</i> , cωογ * <i>A^g</i> ; cλογγ- <i>H</i> ; cλογγα <i>H</i> ; cοογγα <i>P</i> , cοογγα * <i>S^h</i> .	
362 a	cωτε «racheter» <i>P</i> , cωτη <i>H^x</i> , cωτε <i>M</i> , cωτη <i>H^{xm}</i> , cοτη <i>H^x</i> ; cετ- <i>H^{xs}</i> ; cωτη <i>H^{xs}</i> .	[cωω] «frapper»; cλω <i>M</i> ; cλω <i>374 b</i> «coup» <i>H^x</i> ; ωω- <i>M</i> .	
362 b	[cτοϊ] «parfum», cται <i>M</i> ; cτ- <i>M</i> , cτη- <i>H</i> .	[cωω] «mépriser, humilier»; cλω <i>375 a</i> <i>M</i> ; cηω+ ; et ωωc (même verbe?) <i>P</i> .	
363 b	cωτη «écouter, entendre» <i>P</i> , cωτηη <i>H</i> , cωτη <i>MH^{xm}</i> , cωτηη <i>G</i> ; cωτηη <i>M</i> .	[cωωγ , mieux ωωωγ] «déshonorer», ωωωγ <i>P</i> (même verbe que ωωωγ 629 b, ωωωγ 740 b).	376 a
365 a	cωτη «choisir» <i>PS^h</i> , cωτη <i>M</i> ; cτηπ- <i>P</i> ; cατπη <i>M</i> ; cο(ο)τηπ+ <i>P_(h)</i> , cωτηπ+ <i>S^h</i> , cωτηπ+ <i>H^{xm}</i> .	cιωε «être amer» <i>M</i> ; cλωε+ <i>P</i> .	376 b
366 b	[cωτη «purifier», cωτη <i>S^h</i> ; cωτη + * <i>S^h</i> .	[cωωε] «ramper, traîner», cωωε <i>M</i> .	
367 a	cτεξ «effroi(?)» <i>M</i> (Ac. 2,6 λγερ cτεξ <i>συνεχύθη</i>).	[cωωε] «champ», cωωη <i>H</i> , cωωε <i>377 a</i> <i>M</i> , cωωε <i>P</i> , cωωε * <i>S^g</i> .	
368 a	cιογ «étoile» <i>MH</i> , cιγ <i>H^x</i> .	[cωωη] «défaillir», ωωωη <i>P</i> , ωωωη <i>M</i> .	
369 a	cογο «froment» <i>P</i> , cογω * <i>S^h</i> , cογγα <i>M</i> .	[cωωτ] «être arrêté, empêché»; cωωτ <i>M</i> «fiancer» (ici?) (à rattacher à cλατ 387 a).	377 b
369 b	[cογην] «prix», cογη <i>M</i> ; cογηντε <i>M</i> .	[cιωγ] «fragment», cιωγ * <i>S^h</i> .	378 a
	[cοογην] «connaître», cοογηη <i>P</i> , cλογην <i>MH</i> , cλγην <i>H^x</i> ; cλγην- <i>M</i> .	[cλη] «hier», cεη <i>M</i> .	378 b

[378 b ćwawq]

—•••(41)•••

[č̄v̄eo 399 b]

ćwawq «souiller» *P*, ćwq *M* (*sic*),
ćooq *S^m; ćeebe- *Sh; ćoobz *Sh;
ćeebe- *Sh.

379 a ćnqe «épée, coutelas» *PM*, ćnbi *Hf*,
ćnbe *Sh *A²h.

380 a [cooze] «éloigner», ćw(ω)zē *Sh;
ćazoz *S^m*, ćazooz *H^{xm}*, ćezwz *P*,
ćewz *A^g.

380 b [cooze] «redresser», ćwzē *Sh; ćazwz
M.

[cooze] «corriger», ćwzē *Sh, ćazē *M*.

381 b [ćzai] «écrire», ćzēi *M*, ćzai *P*,
ćzhei *G*, ćzai *G_(qq)* *B^g, ćai *G^s*,
cei *F^g; ćxht-, ćxetr- *G*, ćht-
G^s *B^g; ćaisz *S^g, ćetz *F^g;
ćzhoγt+ *M*, ćhoγt+ *M^g*; ćaz
«maître» *Sh*, cez *M*.

384 b [ćzo] «manche de charrue», ćzo *Sh.

[ćwz̄m] «abattre, écraser, presser»;
ćamz *G^s*.

385 a ćsimē «femme, femelle» *M*, ćsimi *H*,
ćsimē *P*, ćimē *S^g, ćimi *F^g; pl.
ćiamē *M Sh*, ćiami *Shf*.

385 b [ćzne] «pourvoir, ordonner», ćzni
Shf, ćani *Hf*, ćeni *F^g, ćane *P_(h)*;
ćnhyt+ *A²g.

387 a [ćxat, mieux ćwot] «dot maritale»;
cf. ćwɔ̄t.

[ćzoy] «maudire», ćzoye *P*,
ćezoye *M*; ćzoywobz *P_(h)*;
ćzoyxpt+ *M*, ćzoyxper+ *H^{xs}*,
ćoyor(e)t+ *S^g.

ćhe «ânon, poulain» *M*, ćhk *P*. 388 a

[ćoe] «fou», ćwe Sh, ćao *MH*.

[ćwe] «raider, paralyser»; ćhe+ *M*.

[ćoēn] «parfum, onguent», ćoen *M*, 388 b
ćakne *Sp.

ćenp «faire voile, naviguer» *M*, ćukep
*Sp.

T

[τλειο] «honorier», τλιώ *Sh*, τλεια
H, τλιά *MH^x*; τλιε- *PMH^x*;
τλειος *P*, τλειαз *H*, τλιаз *H^x*;
τλειноγ+ *H*, τλιноγ+ *Sh*, τλи-
ноγт+ *M*, τλ(ε)иоет+ *P*. 390 b

[τη] «saison», τε *M*. 391 b

† «donner» *PM*, τι *HG*, τι *H^x*; †-
PM, τι- *H*, τει- *S^g; τλαз *H^{xs}*,
τλιз *P*, τнеиз *G*, τнз *H*, τез *M*;
τλ+ *M*; impératif ма *PM*, маи *M*,
маиз *MG*, маиз *M*.

τοε «part» (*P_(h), écrit τοοε), ταε *M*. 396 a

[τнивε] «doigt», τнвε *M*, τнвѧ
PH(?). 397 b

[τωφвε] «sceller», τовε *M*; τωφв+
Sh. 398 a

τωφвε «rétribuer» *P_(h)*, τωвѧ *P_(h)*;
τλевз *H*. 398 b

τвро «purifier» *P*, τовьѧ *M*, τвѧ
H^x; τовбε- *M*, τевб- *Sh*; τовбаз

[400 b **ΤΒΝΗ**]

→(42)←

[**ΤΝΝΟΟΥ** 419 b]

*M, τββαζ M_(qq); τογβνογτ⁺ M,
τββνογт⁺ M_(qq), τββνογ⁺ H.*

400 b [ΤΒΝΗ] «animal (domestique), bétail»,
τηφнн *S^h*; pl. τβνλογе *M*,
τβνλоу *H*.

401 a **†εс** «talon» *M*, τιεс **S^hg*, τιεс **F^hg*,
τωεс «exciter» *P*.

401 b **τвт** «poisson» *M*, τиєт **S^h*.

402 a [τωε²] «prier», τωβαз **H*, τова²
H^{xm}, τов² *M*; τ(ε)в²- *M*; τов²
**S^h*, τава² **H*.

403 a [τωк] «être ferme, courageux», τок
M; τак² *M*.

405 a [τако] «détruire», τака *M*, τεзо *P*;
τεзе- *P*; τако² **S^h*, τака² *M*,
τезоз *P*.

406 a [τωкн] «(at)tirer, cueillir, arracher»,
τокн *M*.

406 b τкан «force (?)» *M* (dans Mt.12,33
εν ογткан εἰς νῆκος).

407 b [τакто] «entourer», τката *M*,
τΣто *P*.

408 a τахо «faire monter» *H^{xm}*, τахо² **H*,
τехо *P*, τаха *M*; τаха- *M*,
τахе- *M_(qq)*; τахо² **S^h*.

410 a τехна «se réjouir» *M*, τхна *H*,
τахна *H^x*.

411 a **τахт** «tomber goutte à goutte» *P*.

411 b [τахо] «guérir», τ(ε)аха *M*, τахо

*P; τахе- P; τаха M, τ(ε)ахо-
P.

ταсим «aider» *M*. 412 a

[τωм] «clore», τом *M*. 412 b

[τаміо] «fabriquer, créer», τаміа *M*,
M_(qq) *H*, τамія *M*; τаміе- *M*;
τаміа² *M*, τамія² *M*.

τамо «faire savoir, raconter» *G*, 413 b
τамо **S^h*, τама *H*; τаме- *PM S^h*;
τама² *MH*, τамо² **S^h*.

†ме «village» *PM*, τиме **S^hg*. 414 a

[τωфме] «bourse, sacoche», τωфме *P*. 415 a

[τмаєіо] «louer, glorifier», τмаїа *M*, 415 b
M; τмаїа² *M*, τмаїо² *H^{xm}*;
τмаєіт⁺ *P(h)*.

[τммо] «nourrir»; τмма² *M*; 416 a
τммноғт⁺ *M*.

[τωмt] «enterrer», τомс *M*; τамс² *M*.

τωмt «rencontrer» *P*, τωмнт **H*. 416 b

τмзо «allumer» *P*, τмо **B^g*; τмзе- 417 a
P.

τωн «où?» *H*, τон *MH^{xm}*, τоу *P*. 417 b

τωн «querelle» *P*, τон **S^m*. 418 a

τнne «amas de terre, digue, poussière», 418 b
τннн **H*.

τнноօү «envoyer» *P*, τенвоу *S^h*, 419 b

[420 a ΤΟΝΤῖN]

—•••(43)•••—

[ΤΟΟΥΥ 440 b]

ΤΝΝΑΥ M; ΤΝΝΑΥΞ M, ΤΕΝΑΟΥΞ,
ΤΕΝΟΟΥΞ *S^h*.

420 a ΤΟΝΤῖN «comparer» *P*; ΤΝΤΟΝΞ M,
ΤΗΝΤΟΝΞ **S^h*; ΤΗΝΤΩΝ+ H,
ΤΝΤΟΝ+ **S^m*, ΤΝΤΟΝΤ+ M.

[ΤΑΝΟΥΑ] «montrer»; ΤΑΝΟΥΞ M.

421 a ΤΝΞ «aile, corniche» *M*, ΤΗΝΞ H.

[ΤΑΝΞΟ] «vivifier», ΤΑΝΞΑ M; ΤΑΝΞΑΞ
MH.

422 a ΤΑΠ «(li)cor(ne), pal (?)», piège (?) P MH.

[ΤΟΠ] «bord, sein», ΤΑΠ M.

423 a ΤΠΕ «rein» *M*.

[ΤΦΠΕ] «goûter»; ΤΑΠΞ M.

[ΤΑΠ(ε)Ν] «cumin», ΤΕΠΝ M.

423 b ΤΑПРО «orifice, bouche» *P H^{xs}*, ΤАПРХ
H, ΤЕПРХ M.

424 a ΤΗΡΞ «tout» *PM (H) H^x G*, ΤΗРНХ H.

425 a ΤФРЕ «main» *P*, ΤОРЕ **S^m*; ΤН- *PM*,
ΤЕН- *G*, ΤНН- *H*; ΤООТΞ *P*, ΤОТΞ
G, ΤФТΞ *S^h*, ΤХТΞ *M H_(qq)*,
ΤХАТΞ *H*.

430 a [ΤΡО] «faire faire»; ΤРЕ- *P*, Τ(Р)Е- *M*,
*ΤРН- *H*.

[ΤАРКО] «conjurer», ΤАРКХ **S^h*,
ΤАРКХ M.

430 b [ΤФРН] «piller», ΤОРП *M*; ΤОРПΞ *P*.
ΤРІР «four(neau)» *M*.

ΤРОҮР «bref instant (?)» *M* (dans Σι
ΤРОҮР τәχұ etc.).

[ΤРРЕ] «avoir peur»; ΤЕРІОҮ+ *M*. 431 b

[ΤФРТ] «escalier»; ΤОРТР «échelle»
M.

[ΤФРӘ] «être rouge»; ΤОРҒӘ+ **S^h*. 432 a

[ΤОЕІС] «pièce d'étoffe (pour rapiécer)»,
ΤӘЕІС *M*. 433 a

[ΤСА(ε)ІО] «embellir», ΤСАЇА *M*; 434 a
ΤСАЇНОҮТ+ *M*.

[ΤС(ε)ІО] «rassasier», ΤСІО *P*, ΤСЇА
M; ΤСЇЕ- *M*.

[ΤСО] «abreuver», ΤСА *M*; ΤСАΞ *M*.

[ΤСАВО] «instruire», ΤСЕВО *P*, ΤСАВХ 434 b
M; ΤСАВЕ- *M*; ΤСЕВОZ *P*, ΤСАВАΞ
MH, САНВАΞ *H^x*; ΤСЕВОСИТ+ *P*.

[ΤСВКО] «diminuer», ΤСВΣО *P*. 435 b

[ΤСАНО] «orner», ΤСЕНО *P*; ΤСЕНЕ-
P, САНА- *H^x*; ΤСЕНОΞ *M*.

[ΤС(ε)НКО] «allaiter», ΣННКО **S^h*;
ΣННКАΞ *H (?)*.

[Τ(Р)СТО] «répéter, repousser», ΤСТО 436 a
P (?); ΤСТЕ- *P*; СТАΞ *M*.

[ΤСІТ] «pleurer», ΤАЕІТ *M*. 437 b

ΤНҮ «vent» *P*, ΤНОҮ *M*; ҺЕТНҮ 439 b
«tempête» *P*.

ΤООҮ «montagne, désert» *P*, ΤАОҮ *H*, 440 b
ΤАҮ *M H^{xm}*; pl. ΤОҮЕІН *M*.

[441 b τά(ο)γό]

—•••(44)•••—

[τρένο 460 b]

441 b [τά(ο)γό] «envoyer, produire», τέγο *P*, τλογά *M^x*, τλογάγ *M*, τλογ *H*, τλογώ *H^s*, τάβο **S^g*; τέγε- *P*, τλογε- *M^x*; τέγος *P*, τλογάζ *M*, τάβος **F^g*.

443 b [τρούγε] «soulier», τά(ο)γε *M*.

444 a [τογ(ε)ιο] «éloigner, sevrer, payer (la nourrice?)», τογείο *P*, τογιά *MH*; τογιάζ *M*.

444 b τογως κόλπος «sein» *S^h*, τογος *M*; εντογος (avec préfixe et suffixe concordants, utilisé comme verbe!) «s'asseoir (pour manger)» *M*; (cf. εντογαϊτ⁺ *A²*).

445 a τρωογν «se lever» *PH*, τρούγν *MH^{xm}*; τογν- *M*; τογνάζ *M*.

446 b [(τογνο)] «faire s'ouvrir»; τογν-

[τογνος] «(res)susciter», ττογνες *M*, ττογνά *M_(qq)*; τογν- *P*, τογνε- *M*, τογνα- *H*; ττογ-
ναζ *M*.

447 b [τροογτε] «rassembler», τλυτε *M*; τογντε *M*; τογντ⁺ *M*.

448 b τογχο «guérir» *P*, τογχω *S^h*; τογχε- *P*, τογχα- *H*(?); τογχος *P*, τογχως **S^h*, τογχαζ *H*; τογχοειτ⁺ *P*.

449 b τρω «(dé)limiter, décider» *PH*; τεω- *M*; τλως *M*; τηω⁺ *M*; τλωνογ, τεωνογ «contrées (voisines)» *M*.

452 b τλωσ «multiplier» *P*, τλωλ *M*; τλωε- *PM*, τλωη- *H*; τλως *P*.

[τρωογίο] «faire sécher», τρωογιά 453 a (**M*, écrit χογιά).

[τλαφ] «crachat», τεφ *M*.[τρωξ] «paille», τρωξ **S^h*, τοξ *M*. 453 b

[τρωξ] «mélanger, troubler», τρωξ *P*; τηω⁺ *M*, τηη⁺ *P*.

[τλασο] «établir», τλασω **S^h*, τεσο 455 a *P*, τλασλ *MH*, τλω *G*; τεσε- *P*, τλασ- *M*; τλασως **S^h*, τεσος *P*, τλασαζ *MH*.

[τρεε] «être ivre», τεε *P*; τεεε⁺ *M*. 456 b[τριο] «faire tomber»; οιαζ *M*. 457 a

[τρωο] «rendre mauvais», οο(ο) *P_(h)*, ολ *M*.

[θεβτο] «humilier», θετο *P*, οιθειά *H*, οεθιά *M^h*, θεθιά *M*; θειε- *P*; οιθειάζ *H*, οεθιάζ *M*, οεθιάζ *H^{xh}*; θειοειτ⁺ *P*, οεθειογιτ⁺ *M*, οεθιητ⁺ *H^x*.

[ολο] «faire (s'en)voler», ολλ *M*. 458 a

[τρωθμ] «inviter», τρωθημ *H*, τοζμ *M*; τεθμ- *M*; τεθηζ *M*; τεθμ⁺ *M*.

[θηκο] «affliger», οηκα *M*; οηκε- *M*. 459 b

[θηκο] «faire asseoir»; οηκος **S^h*. 460 a[τεθηη] «front», τεθηη **S^h*. 460 b

[τρενο] «faire approcher», οηλ *M*, τηνο *P*; οηλαζ *M*, τηνοζ *P*.

[461 a τρόπο]

461 a [τρόπο] «accompagner»; τρόπα M.
[οὐρέα voir lettre ο].

[τερρόφο] «alourdir, terrifier»; ουρώνας M.

461 b [τρωγά] «oidre», τρωγό M; τρωγός M.

462 a [τραχή] «plomb», τραχτάρ *Sh(?)

462 b [τραχό] «juger, accuser, condamner»; τραχά- M; τραχάς M.

τραχρό «affermir, fortifier», P, τραχρά H; τραχρέ- P; τραχράς H, τραχράς H^{xs}; τραχροειτ+ P.

464 a [τράχ] «morceau», τράκ *Sp.

[τράχη] «courge, etc.», τράχη *Sh^g.[τρωφέα] «joindre, fixer, planter», τρωφή H^f, τρωφέ M; τρωφό M.465 b [τραίν(ε)ιο] «condamner»; τραίνος H^{xs(h)}.

466 a [τρωσθάν] «(re)pousser»; τρωσθάντε M.

466 b [τρωσ(ε)ρ] «être fixé, uni, calme», τρωστό *Sp; τρωστό+, τρωστό+ *Sp,

[τρωσσέ] «pas», τρωσσέ M, τρωστό P.

OY

467 b ού «quoi?» PMH.

468 b [ούρα] «blasphème», ούρα M.

—•(45)•—

[ούρον] 481 a

ούρα «un» H, ούρα M, ούρι P; f. ούρι 469 a M; ούρ- (article indéfini) PMH G.

[ούρας] «seul, unique», ούρατε P, 470 a ούρα(τ)ός M.

[ούρε] «être éloigné», ούρε P, ούρη 470 b M; ούρη+ P, ούρηού+ M.

[ούρο(ε)] «élan, recherche», ούροι Sh, 472 a ούραι P M.

[ούροιε] «paysan», ούροι Sh, 473 a ούραι M.

ούρω «cesser» PM, ούρο *S^m. 473 bούρω «nouvelle, réponse» M (*P_(h), écrit 474 b ούρω).

ούρω «bourgeon, fleur» M, ω H 475 a (après Τ̄).

ούρβε- «contre» P, ούρι- H^f, (n)ούρε- 476 a M; ούρβη P, (n)ούρη M.[ούρλαε] «mélodie», ούρλαι *H^f. 477 a

ούρωλός «pencher, être humilié, re- 477 b poussé» P.

ούρωμ «manger» PH, ούρωμ M; 478 a ούρωμ- M; ούρωμε M.

[ούρομάρ «mangeoire», ούρομάρ P_(h), 480 a ούραμάρ *Sh.ούροειν «lumière» PH^{xs}, ούρο(ε)ιν Sh, ούραιν MH, ούροειτ P_(qf), βονι *Bg.

[ούρον] «être, avoir», ούραν M, ούρεν 481 a

[482 a ογον]

—•(46)•—

[ογτα 498 a]

*H; ογῆ- PMH_(h) G, ογην- *S^h;
ογντε- M; ογντ(ε)ζ M, ογντζ P.*

482 a ογον «quelque chose» *P*, ογων *S^h*,
ογαν *MH*, βον *G.

482 b ογων «ouvrir» *H*, ογον *MH^{xm}*;
ογην+ *PM*; impér. αγογων *S^h*,
αογον *M*.

483 b ογναμ «droite» *PH*, ιοναμ *H^{x(h)}*,
ογινεμ *M*.

[ογνε voir εγνι].

484 b ογνογ «heure» *M G (*P_(h))*, écrit ογ-
νογογ; τενογ «maintenant» *M H^{xs}*, †νογ *P*, τηνογ *H^x*, οηνογ *G^{bb}*.

485 b [ογωνω] «chacal, loup», ογονω *M*.

ογνοφ «se réjouir, avoir du plaisir» *P*,
ογναφ *MS^hH^{xs}*, εγναφ *S^h*,
сγнав *H*, ογνωφ *B^g.

486 a ογωνής «révéler, manifester» *P*,
ογωναζ *H*, ογοναζ *H^{xm}*, ογονε
Μ, βον *G*; ογαναζ- *H*; ογονε
P, ογανεζ *M*, ογαναζ *H*;
ογονε+ *P*, ογανε+ *M*, ογοναζ+
*S^h.

487 b ογοп «être pur, saint» (*P_(h)), écrit
ογоон), ογωп *S^h; ογλак+ *P*,
ογлв+ *H*, ογєв+ *M*, влак+ *A^g*;
ογиб «prêtre» *H*, ογєв *M*; pl.
ογлв *M*.

488 b ογиp «combien (grand)?» *M*, виp
*S^g *B^g.

489 a [ογωпи] «envoyer», ворпε *G^m*;

ογарпп- *H, вогрп- *G*; ворпз *G*.

[ογрт] «rose», нрвт *S^h (?), врт 490 a
*B^g.

ογрот «être joyeux, plein d'entrain»
P, ογрвт *H^s*, ογрят *H*, ероγят
M; роогт+ *P*, рант+ *H^{x(h)}*.

ογернте «pied» *M*, ογнрнте *S^h, 491 a
ογнрнти *H^f*, ογернт *H^x*, ογнрнте
(*P_(h)), écrit ογррнте).

[ογ(ε)рве] «garde, veille», ογнрвн
*H.

[ογврп] «être ouvert, libre»; ογр- *G*. 491 b

[ογеice] «scier, brûler», вице *S^g, 492 a
вici *B^g.

[ογвсн] «être vain, paresseux, annuler,
anéantir», ογвсн *S^h.

[ογвт] «être vert, frais», ввт *B^g; 493 a
ογоуте *P*, в- *B^g; втвтет *B^g.

ογвт «unique» *PH*, ογот *M*; f. 494 a
ογате *M*.

ογте- «entre» *M*; ογтвζ *G*, ογтоζ 494 b
M.

[ογеите] «dévaster», вите *S^g, в- *B^g. 495 a

[ογ(ω)втв] «envoyer, différencier»;
ввт- *S^g; вотв *B^g.

ογвтв «changer (de lieu)» *H*, ογотв 496 a
M; ογлтв+ *M*; ογєтв «trou» *M*.

[ογта] «fruit», ογтa *H^{x(h)}*. 498 a

[498 b ογωτ̄ε]	—•••(47)•••—	[ωβά] 518 b
498 b [ογωτ̄ε] «puiser, verser, fondre»; οοε <i>H^{xs}</i> .	[ογλασε] «oasis», βλε * <i>Bg</i> . 508 b	
499 b ογοειω «instant, moment» <i>P</i> , ογωειω <i>H^{xs}</i> , ογλειω <i>MH</i> , ογλιω <i>Mf</i> , ογκοειω, ογοις * <i>Sg</i> (?).	[ογωρε] «pêcheur», ογορε <i>M</i> , κογρε * <i>Sg</i> , κορι * <i>Bg</i> . 509 a	
500 a ογωφ «vouloir, désirer, aimer» <i>H</i> , ογοφ * <i>S^m</i> <i>H^{xm}</i> , ογεφ <i>M</i> , ογωφ <i>P</i> , κογρε <i>G</i> ; ογεφ- <i>M</i> , ογωφ- <i>H</i> , ογρ- <i>P</i> , κογρε- <i>G</i> ; ογεφε <i>M</i> , ογλωφ <i>H</i> , ογλρ <i>P</i> .	ογωρε «répliquer, répondre» (* <i>P</i> , écrit ογωφ(ω)ρε), ογορε <i>M</i> , κωρεμ * <i>Bg</i> , ογωμ <i>Pg_(h)</i> ; βλεμι «étage» * <i>Bg</i> .	
501 b [ογωφ] «distance, fente», βωφ * <i>Bg</i> , ογοφ * <i>Fg</i> (?); ογφ ή- <i>P</i> .	ογρορ «chien» <i>P</i> , ογραρ <i>M</i> , ογρερ <i>H_(h)</i> . 510 b	
502 a ογωη «nuit» <i>MH</i> , ογρη <i>P</i> .	[ογωφ(ω).χε] «couper», βωχε * <i>Bg</i> . 511 a	
502 b [ογωφε] «répondre», ογοφε * <i>S^m</i> .	ογχατ «être en bonne santé, être sauvé» <i>H^x</i> , γχατ <i>H^x</i> , εγχατ <i>S^h</i> , ογχει <i>M</i> , ογχητε <i>P</i> , ογτζατ, βτζατ <i>G</i> ; ογωχε+ * <i>S^h</i> , ογλχε+ <i>M</i> .	511 b
503 a [ογωλη] «prêt, emprunt», ογωεπ <i>M</i> .	[ογλασε] «coup», βλαχι * <i>Bg</i> . 512 b	
503 b [ογωφε] «élargir, être au large, à l'aise», ογοφε <i>M</i> ; ογοφε- <i>P</i> ; ογλωφ+ <i>M</i> .	[ογο(ο)σε] «joue», ογλασε <i>M</i> ; ογκρο «montant de porte» <i>P</i> .	
504 a ογωφετ «se prosterner» <i>H</i> , ογοφετ <i>M</i> .	[ογωστι] «briser», ογοχι <i>H^{xm}</i> . 513 a	
504 b [ογοφογεφ] «briser», βωφεφ * <i>Bg</i> .	[ογοσογεε] «mâcher», ογσεθ * <i>Sg</i> , ογοχβεχ * <i>Bg</i> , βλκβεκ * <i>Fgp</i> ; βεχκωφε- * <i>Bg</i> . 513 b	
505 a [ογωφε] «briser, écraser, détruire», ογωφε <i>H</i> ; ογλωφε- * <i>H</i> ; ογλωφε+ <i>M</i> .		
	[ογοη] «poumon», βοη * <i>Bg</i> .	
505 b ογωε «mettre, ajouter, rester, suivre, etc.» <i>PH</i> , ογοε <i>MH^{xm}</i> , ογω * <i>Sg</i> <i>Pg_(h)</i> ; ογεε- <i>M</i> , ογηε- <i>H</i> , ογλε- * <i>A²g</i> , βλε- * <i>Bg</i> ; ογλεε <i>PH</i> , ογεεε <i>M</i> , ογλε * <i>A²g</i> ; ογηεε+ <i>MH</i> , ογηε+ * <i>Ag</i> .	Ω	
	[ωβά] «concevoir (un enfant)», ω <i>MH</i> ; ητ+ <i>M</i> . 518 a	
	[ωβά] «oublier, sommeiller», ωβηφ <i>H</i> , οβεφ <i>H^{xm}</i> , οβεφ <i>M</i> , ωβθ <i>P</i> ; οβεφ <i>P</i> ; οβεφ+ <i>P</i> ; ηβηε * <i>S^h</i> , αβηε <i>M</i> . 518 b	

[519 b ωκ]

519 b [ωκ] «être content», οκ M.

[ωκμ] «être sombre, d'humeur noire, triste», οκμ M, ωζμ (*P_(h), écrit ωζζμ); ωκμ+ *S^h.

520 a [ωλ] «prendre», ou [ωλ(ε)] «monter»; αλξ M.

522 a [ωλκ] «être courbé, tordu»; λΣ- P; ελκε M «coin» (?).

523 a [ωμκ] «engloutir, avaler», ομκ M, ωμζ P.

[ωμc] «immerger, baptiser», ομc M; αμc- H; ωμc+ *S^h.

524 a ωνε «pierre» P, ωνι Hf, ονε MH^{xm}; ανε (suivi de η- et κας «angle») M.

525 a [ωνω] «être stupéfait, abasourdi»; οτω+ (*P_(h), écrit οοτω+).

[ωνɔ] «vivre», ωνας H, ονας S^{hm}, ονɔ MH^{xm}, ωνɔ, ωνɔ P; ονας+ *S^h, ανας+H, ανας+M, ο[να]+P, αν+*A^g.

526 a [ωπ] «compter», οπ M; απ- P, επ- M; οπζ P, απζ M; ηπ+ M; ηπε PM.

528 a [ωρ(ε)ε] «encercler, mettre à part, être en paix»; ερβε M.

529 a [ωρκ] «jurer», ωρηκ *H, ορκ M; ορζ+ P(?).

530 a [ωρω] «être rafraîchi, écorché»; μοορφ «eau fraîche» M.

ωρώ «être solide, affermi» P, ωρηώ *H, ωρκ *S^p (?); ωρηχ- *H, ρχ- P_(h); ορχ+ P.

—(48)—

[ωστ̄] 540 b

ωσκ «être lent, durer» H, οσκ M, 530 b ωσζ P; λσκ+ H^x.

[ωσε] «oindre», ωσκ *S^p. 531 b

[ωτη] «enfermer»; τηπ- P_(h). 532 a

[ωτη] «charger»; ατπω M. 532 b

ωω «crier, lire» PH, οω M; αω- MH, οω- PH^x; ωωζ *S^h, οσζ G. 533 a

[ωφη] «tarir», οψη M; λφη- P; 535 a αψηζ M, λφηζ P.

[ωφ] «laitue», ωβ *S^h. 535 b

[ωφε] «presser», ωβ(ε) *S^h; οβζ *S^h.

[ωφτ̄] «cloquer, fixer», ωβτ̄ *S^h; εβτ̄- *S^h; οβτζ *S^h; οβτ+ *S^h. 536 a

ωσε «se tenir (à tel endroit, debout), durer» P, ωσι *S^{hf}, οσε M, οση M_(pq); ασε+ P, αση+ H. 537 a

[ωσc] «faucher, moissonner», οσc M, 538 b ωσζ P; λσc «faucille» M S^h.

[ωχ] «voleur»; λχε «paresseux(?)» (ici?) M (Mt.25,26). 539 a

ωχη «tarir» P.

[ωστ̄] «se refroidir, geler», οσεκ M; 540 a λστ+ , λστζ+ *S^p.

[ωστ̄] «étrangler, étouffer», οστ M; 540 b λστζ M.

Ω

541 a ογ «être capable de» *MH*, ιογ **S^h*, ο *P*; ιεογ *M* (suivant un préfixe verbal exprimant la négation, le doute (condition irréalisée), l'interrogation appelant une négation, ou l'interrogation ordinaire).

541 b ογα- «vers, jusqu'à» *PMH*, ογα- *G*; ογαροζ *P*, ογαραζ *MH*.

542 b ογα «se lever (astre)» *S^h*, ογεε *M*.

543 b [ογα] «nez», ογαει *P*; [ογα]ιτζ *P*.

544 b ογε «aller» *PM*, ογη *M_(qq)*.

546 a [ογε] «bois», ογη *M*, ιε (**P_(h)*, écrit ιεε).

546 b [ογε] «cent», ογγ *M*, *ογη *H*, cf. *infra*, p. 62.

547 b ογι «mesurer» *M*, ιιτ *P*.

548 b [ογιαϊ] «être long», οιεει **Fg*.

549 b ογω «sable» *M*.

550 a ογωι «partie supérieure» *H*, ογοι *MH^{xm}*.

551 a ογιε «changer» *M*; ογετζ *P*; ογοε+ *P*, ογαιι+ *H'*; ογιο *H^{xm}*, ογειω *M*; ογειντζ *M*; ογεινογ+ *M*.

553 a ογεη «compagnon, ami» *M*, ιεηρ *P*; ογεη- *M*, ιεη- *P*; pl. ιεεερ *P*.

555 b ογιε «creuser» *M*, ογικ *H*, ογιτε *P_(h)*; ογικ *MH*.

ογκακ «cri» *H^x*.

556 a

[ογφεκ] «creuser»; ογιε- *P*.

557 a

[ογλα] «myrrhe», ογελ *M*.

557 b

[ογολ] «molaire», ογωλ **S^h*.

ογωλ «dépouiller, piller» *S^h*, ιωλ *P*; ογελ- *M*.

ογληλ «prier» *M H* (**P_(h)*, écrit ογφληλ).

[ογολμεс] «moucheron», ογληмс *M*.

560 a

[ογελεεт] «fiancée, épouse», ογελнт *M*, ογλнт *H*.

560 b

[ογφεк] «marquer, faire une ligne», ογωλлз **H*.

[ογφεк] «couper»; ογλлк- **S^p*; ογολк+ *P*.

[ογλеом] «sénévé», ογлтм *M*, ογлтнм **S^h*.

563 a

ογнм «petit» (**H_(h)* (?), écrit ογнх), ιгнм *P*.

[ογом] «beau-père, belle-mère, gendre, belle-fille»; f. ογоме *M*.

564 a

ογомн «été, redevance» *P*, ογом *M*.

564 b

[ογφоме] «précipice», ογомн **H*, ογоме *M*.

[ογмх] «être léger, fin, subtil», ογнх *H* (ici?).

565 a

ογммо «étranger» *P*, ογ(ε)ммω **S^h*,

565 b

	ΦΩΜΑ <i>M</i> , ΣΜΑ * <i>F^h</i> ; f. ΦΩΜΜΑ <i>P</i> ; pl. ΦΩΜΟΥΓΤ <i>M</i> .	<i>P</i> , ΦΩΠΖ * <i>S^h</i> , ΦΛΠΖ <i>M</i> ; ΦΩΠΤ+ <i>M</i> ; ΦΕΠ ·· «faire du commerce» <i>M</i> .
567 a [ΦΕΜΗΡ]	«levain», ΣΧΜΙΡ <i>M</i> . ΦΩΜΦΕ «servir» <i>PM</i> , ΦΗΜΦΙ * <i>F^h</i> .	[ΦΩΠ] «instant», ΦΟΠ <i>M</i> (ΣΗ ΟΥΦΗ ΝΑΦΟΠ). 576 b
568 b	ΦΗΝ «arbre» <i>PH</i> , ΦΕΝ <i>M</i> .	ΦΗΠΕ «avoir honte» <i>PM</i> , ΦΙΠΗ <i>H</i> .
569 a	ΦΙΝΕ «chercher» <i>PMH^{xs}</i> , ΦΙΝΗ <i>H</i> , ΦΙΝ <i>H^x</i> , ΣΖΙΝΙ <i>G</i> ; ΦΝ- <i>M</i> ; ΦΝΤΖ <i>M</i> ; ΦΗΜΝΟΥΓΚΗ «bonne nouvelle» <i>H</i> .	[ΦΩΠΕ] «être, devenir», ΦΩΠΗ <i>H</i> , ΦΩΠΕ <i>M</i> , ΦΩΠ <i>H^x</i> , ΦΩ <i>H^x</i> , ΘΦΗΠΕ <i>P</i> , ΣΖΟΥΠ <i>G</i> ; ΦΩΠ+ <i>H^s</i> , ΦΛΛΠ+ <i>H</i> , ΦΧΠ+ <i>M</i> , ΦΛΛΠΕ+ <i>H^x</i> , ΘΟΤΠ+ <i>P</i> , ΣΖΟΠ+ <i>G</i> ; [ΕΦΩΠΕ] «si» ΗΦΩΠΗ * <i>S^h</i> , ΕΦΩΦ <i>S^z</i> , ΕΣΖΟΥ <i>G</i> . 577 b
570 b	[ΦΟΟΝΕ «être compatissant», cf. ΣΙΤΤ]. [ΦΩΠΕ] «être malade», ΦΩΠΗ <i>H^s</i> , ΦΩΝΕ <i>M</i> .	ΦΠΗΡΕ «merveille, prodige, miracle» <i>M</i> , ΦΠΗΡΙ <i>H^s</i> , ΦΠΗΡ <i>H^x</i> , ΦΠΗΡΑ * <i>Sp</i> (?), ΘΠΗΡΕ <i>P</i> . 581 a
571 a	[ΦΩΠΕ] «priver», ΦΩΠΝΑ * <i>F^h</i> ; ΦΝΤ- <i>P_(b)</i> (?).	[ΦΛΛΡ] «peau», ΦΕΡ <i>M</i> . 582 a
571 b	ΦΝΑ «prodigue» <i>P</i> . ΦΝΕ «filet» <i>P</i> , ΦΝΗ <i>M</i> ; pl. ΦΝΗΟΥ <i>M</i> .	[ΦΛΛΡΕ] «couche, lit, étable, résidence, pacage», ΦΕΡΕ <i>M</i> . 584 a
572 a	[ΦΗΝΗ] «jardin», ΦΝΕ * <i>S^h</i> .	ΦΗΡΕ «fils» <i>PM</i> (ΟU ΦΗΡΕ ΝΣΧΟΥΓΤ <i>M</i>), ΦΗΡΗ * <i>H</i> , ΦΗΡ <i>H^x</i> , ΣΖΗΡΙ <i>G</i> ; ΦΗ- <i>H</i> , ΣΖΕ- <i>G</i> ; f. ΦΗΡΕ (ΟU ΦΗΡΕ ΝΣΓΙΜΕ) <i>M</i> ; pl. ΦΗΡΗ (* <i>P_(b)</i> , écrit ΦΦΡΗΓ).
572 b	[ΦΩΠΤ] «tresser», ΦΩΠΤ <i>M</i> . [ΦΩΠΤ] «querelle, rixe», ΦΛΛΤ <i>M</i> .	ΦΙΡΕ «petit» <i>PM</i> . 585 b
573 a	ΦΩΠΤΕ «ronce, arbuste épineux» (* <i>P_(b)</i> , écrit ΦΩΤΕ), ΦΛΛΤΕ <i>M</i> .	[ΦΩΦΡΗ] «être premier, en avance, tôt»; ΦΩΦΡΗ * <i>S^h</i> , ΦΩΦΡ <i>M</i> ; ΦΩΦΡΕP «premier» <i>S^h</i> , ΦΛΦΡΗ <i>H</i> , ΦΛΦΡ <i>M</i> , ΦΕΦΡΠ (suivi de Ή-) <i>M</i> , ΘΦΡΗ <i>P</i> , ΣΖΦΡ <i>G</i> ; ΦΗΡ(Ε)Π- * <i>S^h</i> , ΘΦΡ- <i>P</i> ; f. ΦΛΦΡΕ «commencement» <i>M</i> . 586 b
573 b	[ΦΩΠΤ] «se joindre à, être en harmonie avec» <i>M</i> (?), ΦΩΠΤ * <i>S^h</i> ; ΦΕΝΒ- * <i>S^h</i> ; ΦΩΠΒ * <i>S^h</i> ; ΦΩΠΒ+ * <i>S^h</i> .	ΦΡΑΦ «gerbe (?)» <i>M</i> (Mt.13,30 δέσμη). 588 b
574 a	[Φ(Ε)ΝΦΕ] «écaille (de poisson)», ΦΕΝΒΕ, ΦΗΒΕ * <i>S^h</i> .	[ΦΟΡΦΩΡ] «renverser», ΘΟΡΦΡ <i>P</i> ; ΦΕΡΦΩΦΡΕΣ <i>S^h</i> , ΘΦΘΦΡΖ <i>P</i> . 589 a
574 b	ΦΩΠ «recevoir, acheter, accueillir» <i>P</i> , ΦΩΠ <i>M</i> ; ΦΠ- <i>P</i> , ΦΕΠ- <i>M</i> ; ΦΩΠΖ	

[589 b] φως	(51)	φωωσε 618 a
589 b φως «berger» <i>H</i> , φος <i>M</i> .	[φογο] «couler, se vider», φογω <i>H</i> (?) (* <i>P_(h)</i> , écrit φογωτω); φογε- <i>P</i> ; φογειτ «vain» <i>PMH</i> .	602 a
[φωνε] «instant», [c]φωνα <i>P_(h)</i> .		
590 a [φωτ] «marchand», (e)φοτ <i>M</i> .	φογωκε «gorge» <i>P</i> , φογοβι <i>H^f</i> .	603 a
590 b φωφωτ «couper, égorer, sacrifier» <i>PH</i> , φωτ <i>M</i> (<i>sic</i>); φετ- <i>M</i> ; φετζ <i>M</i> ; φητ+ <i>M</i> , φλατ+ <i>P</i> ; φλαττην «sauf» <i>M</i> .	φογφογ «se vanter» <i>P</i> .	604 a
594 a [φιτε] «mendier»; φετ- <i>M</i> .	[φοειω] «poussière», φλειω <i>M</i> .	605 a
595 b [φτεκο] «prison», φτεκα <i>M</i> .	[φωφ] «égaliser»; φεωζ <i>M</i> .	606 a
[φωτη] «fermer», φωτη * <i>S^{ap}</i> , φωτην <i>P</i> ; φλατη+ <i>M</i> , φλατεμ+ <i>S^h</i> ; φτεμ <i>M</i> , φτημ <i>S^h</i> .	[φωφε] «il convient, il est licite», φφι <i>M</i> ; nég. μλαφε <i>P</i> .	607 b
597 a φτην «tunique» <i>M</i> .	[φογφητ] «fenêtre», φωφητ <i>P</i> .	608 b
[φωφητ] «se hâter», φωφητ <i>P</i> .	[φωφ] «être désert, ravagé», φοφ <i>M</i> , φωφ <i>*S^h</i> ; φλεφ «désert» * <i>H</i> ; φωφφα <i>P_(h)</i> .	609 b
597 b [φτορτη] «troubler, hâter», φτορτερ <i>H^{xs}</i> , φταρτ(ε)ρ <i>M</i> , φταρτηρ <i>M</i> , φτορτηρ <i>P</i> ; φτηρτηρ <i>P</i> ; φτηρτωρζ * <i>S^h</i> , φτηρτορζ <i>P</i> ; φτ(ε)ρτορ+ <i>M</i> , φτηρτορτ+ <i>P</i> ; φτηρτηρ <i>(*P_(h)</i> , écrit φτηρτηρ).	[φλαφ] «être excroissant», φλαφ, φεφε, φηφε * <i>S^h</i> , φεφι <i>S^{*f}</i> .	610 a
599 a [φοτφητ] «tailler»; φετφοτζ <i>M</i> ; φοκη cf. <i>infra</i> , p. 51 (617 b).	[φωφητ] «être dans l'aberration, commettre une impiété»; φεφτζ * <i>S^h</i> ; φλαφ <i>P</i> .	611 a
φλαγ «utilité, valeur» <i>P</i> , φλογ <i>H</i> , φεγ <i>M</i> ; φογ «il vaut la peine de (?)» <i>M</i> (utilisé comme verbe, à la manière de φφε).	φλα «flamme» <i>P</i> , φεζ <i>M</i> , φλ * <i>A^g</i> .	612 a
600 b [φλαγ] «mesure», φεγ <i>M</i> .	φλαχ «parler» <i>P</i> , φλαχη <i>H</i> , φλαχ <i>H^x</i> , φλαχη <i>H^m</i> , φλαχε <i>M</i> , φλαχτи <i>G</i> .	612 b
601 b [φοογε] «sécher», φλογε <i>MH</i> ; φογφογ+ <i>P</i> , φογφογ+ <i>M</i> , φογφ+ <i>H</i> (?).	φωφχн «délibérer, réfléchir» <i>P</i> , φωφхн * <i>S^h</i> , φλахн <i>M</i> .	615 b
	φωφхп «rester» <i>P</i> , φлхп <i>M</i> ; φлхпζ <i>M</i> .	616 b
	[φοокт] «tailler», φλакт <i>M</i> .	617 b
	[φωφσе] «frapper, blesser»; φоказ <i>P</i> .	618 a

619 a [οφελη] «cri», οφελη *Br.

[οφελη] «loyer, salaire», οφελη *Sh,
οφελη(λ)η *Sp.**Q**620 a οι «ôter, porter, mettre» PM, οι
H; οι- PM, φι- *G, ωι- *H;
οιτη M, ωιτη H; ωινη+ *A²h;
p.c. οιαι- M (*P_(h)), écrit οιαι-),
ωιαι- H.

623 a [οι] «canal, tuyau», οι *Sh.

[οι] «cheveu», οι M, οι *Sh, οιε
*A²h.623 b οιντ «ver» M (*P_(h)), écrit οιαιντ),
οιντη (*H_(h)), écrit οιτη).624 a [οφτε] «effacer, anéantir», οφτ P,
οφτε M, οφτι HF; οφτ- *A²h,
οφτ- *Sh, οφτ- *Fh; οφτη, οφτη
*Sh; p.c. οφτ- *Sh.625 a [οφτε] «sueur», οφτε *Sh *A²h.625 b [οφσε] «se hâter, bondir», οφσε
*Sh; οφσ- *Fh; οφσε etc. *Sh
*A²h *Fh; οφση+, οφσε+ *Sh; οφση
*Sh; οφση+ *Sh *A²h; οφση+
*A²h; οφση+ *Sh, οφση (*P_(h)),
écrit οφση); οφσε etc. *A²h,
φοτσι *Br.629 b [οφφη] «être écrasé, détruit», οφφη
P; οφφη- P.**Ω**οι- «sous, dans, à» PMH, οι- P, οι-
G; οιρωζ Sh, οιραζ MH, οιροζ
P; οιρι οιραζ M. 632 a

οι- «vers» M; οιραζ M. 634 b

[οι] «van», οι M. 635 a

[οιε] «fin», f. οιη M, οιειε H¹,
οιηι Sh, οι *Sg, οι P; pl. οιαογε
M.

οιτ «mari» P, οι M. 636 b

[οι(e)ιο] «oui vraiment! etc.», οι M.

[οι] «tomber», οι P, οι H, οιε M,
e H²g. 637 aοι «manière» H²s, οι MH, οι (*H² dans
νο), οι P, e *Sg. 638 bοι «partie antérieure, début» PMH,
οι *Sg (dans οιτη); οιτη PM
H². 640 b[οι] «ventre, matrice», οι M (dans
σινεγε σπλάγχνον Ac.1,18), οι P;
οιτη M, οιτη P. 642 b

[οι] «saison»; οι M. 643 a

οι- «sur» MH (souvent équivalent à
(ειοι) οι S), οι- P, οιει- *Sg,
οι- G (dans ειτεν-); οιτη MH. 643 b

οι «voici» M (cf. ειc etc. S). 645 b

οιη «chemin» MH, οιη P; pl. οιαογε
MH^{2m}, οιαογ H, οιοογε P. 646 a

[646 b 20]

---(53)---

[ζοειμ 674 a]

646 b ζο «visage» *P*, ζω **S^h*, ζλ *MH*, ω *G*; ζραζ *PS^h*, ζρεζ *M*, ζρζ *H^x*; ηναζρη- *M*, ηλαζρη- *H^x*; (n)ηλαζραζ *P*.

651 b ζωωζ «(soi)-même» *S^h*, ζωζ *PMG^b*.

652 b [ζιεις] «agneau», ζινβ *M*.

653 a ζωκ «œuvre, chose» *PH*, ζοβ *MH^{xm}*, ωβ *G*; pl. ζβηγε *P*, ζβηγε *M*, ζβηγη *H*, βηγε *H^s*, βηγε *P^(h)*.

655 a ζηκε «deuil» *PM*, ηβε **A^g*, ηβι **F^g*.

656 a [ζβλ] «ennuis, embarras, malheurs», βλ *H^g*.

656 b ζβογρ «gauche» *M*, κβιρ *P*.

657 a [ζβορβρ] «abattre, s'effondrer», βορβρ **S^g*; βρβρ- **S^g*; βρβωρζ *A^g*; ζβρβορ+ *M*.

657 b [ζλ(ε)ιβες] «ombre», ζλιβες *H^{xs}*, ζλιβης *H*, ζειβε *M*, ιοειβε *P*.

658 a ζηβc «lampe» *M*, ζηβηс *H*.

658 b ζωβc «couvrir» *P*, ζωβηс (**H*, écrit *H^(h)* ζωπηс); ζβc- *P*; ζοβcζ *P*, ζλβεστζ *S^h*; ζλβεζ+ *M*; ζβc *M* (Ac. 9,18); ζβαс «vêtement» *M*; pl. ζβωс *S^h*; ζβωс *M*.

661 a ζικ «magie» *M*.

661 b ζοκ «s'en aller (?)» *M* (Mt.22,5).

662 b [ζω(ω)κε] «gratter, tondre», ζοκε *M*.

663 b [ζκο] «être affamé», ζκλ *M*, ζζο

(**P^(h)*, écrit ζζορο); ζλκρ+ *M*, ζοζρ+ *P*; ζηκε «pauvre» *MH^{xm}*, ζηκη *H*, ζηζε *P*.

[ζλλ] «tromperie», ζελ *M*. 664 b

[ζλλ] «serviteur, esclave», ζελ (ou, m., ζελ ηζαογτ) *M*; pl. ζλογιε *M*, ζλλιε *M^(q)*; ζμζελ (ou, f., ζμζελ ηζιμε) *M*, ζμζαλ *H^{xs}*, ζημζαλ *H*, ζμζαλ *P*.

ζωλ «voler (comme l'oiseau)» *S^h*, ωλ *G*; ζιιλ+ *P*. 665 b

ζοολε «pourriture, mites, etc.» *P*, ζλλε *M*. 667 a

ζλι «quelque-chose, rien», ζι *M*, ζιλ *P*. 667 b

[ζ(ε)λκογ] «faucille», ελκογ **F^g*. 668 b

[ζλοειλε] «flotter», λειλε **A^g*. 669 a

[ζλλο] «vieillard», ζελο *H^{xs}*, ζλλο *P*; pl. ζλλοει *P*. 669 b

[ζλοστ(ε)η] «brume», λοστη **S^g*. 671 b

ζλλητ «oiseau» *PM*, λλητ **A^g*; pl. ζλλλητε *P*, ζλλετε *M*.

[ζωλσ] «embrasser», ζωλκ *P*. 672 b

[ζελησ] «garder», ζελλκ *P*. 673 a

[ζλοσ] «être doux», ζλλκ **S^g*; ζλλεξ+ *H^{xs}*, ζολλκ+ *P*, ολσ **S^g*; ζλκε *P*.

ζλλ «artisan» *M*. 673 b

[ζοειμ] «vague»; pl. ζιμη *M*. 674 a

[675 a σάμοι]

675 a [σάμοι] «oh, si seulement ...!», σάματ
Sh, αμοι *Sg.676 a [σώφωμε] «maigrir», σώφωμ (*P_(h),
écrit σώφωμ).

676 b σμογ «sel» M.

677 a [σμόμ] «être chaud», σμάμ M; σύμ+
M.

677 b σμμέ «piloter, guider» P, σημέ Sh.

678 a [σομῆτ] «bronze, monnaie», σαμῆτ
M, σομῆτ *Sh, σομῆτ P.

679 a σαμηρ «(em)bras(ement)» Sh.

[σαμηρ «levain» M, voir φεμηρ].

[σ(ε)μί] «épi», σμί M, σημής H.

[σμοος] «être assis», σμαλας H, σμας
M, σμακτ P, μεκτ *Ag.

681 a σμοτ «grâce» P, σματ MH.

σμετ «mer calme (?)» M (Mt.8,26
γαλήνη).

682 b [σμμέ] «rugir», σιμμεμ *Sh.

[σμοχ] «s'aigrir»; σμιχ PM, σημηχ
*H.683 a [σαν-] «nécessité»; σον (ici?) dans
νζον «gratuitement (?)» M (Mt.
10,8).σην- «dans» MH^{xs}, σην- H, σεν- H^{xs},
σην- P, (ε)ην- *Sg, ρεν- G; νζητε
M, σητε H, ενητε G, νζητε P;
εζη- M.

---(54)---

[σωρ 697 b]

σογν «intérieur» MH^{xs}, σογν P, 685b
ογν *Ag.σων «approcher» Sh, σον M, σων P; 687b
σην+ MH^x, σην+ P.σων «ordonner» PS^h, σον M. 688 a

[σηνε] «encens», σηνη H. 689 a

[σινε] «se mouvoir (en avant ou en
arrière)»; ση- M; σανε, σητε M,
ενε *B^g.[σο(ε)ινε] «quelques», σοεινε P, 689b
σαινε M; σεν- (article indéfini
pluriel) MH^x, ση- P, σην- H, αν-
*B^g.σηε- «désirer, plaire» M; σηες M, 690 a
εσηας P, ηας *Sg.

σινηβ «sommeil» M, σινημ P. 691 a

[σωντη] «approcher»; σαντ+ H (?). 691b

ση(α)αγ «vase, chose» P. 692 b

[σηνωφε] «crainte», νοσε *Sg. 693 a

σαι «jugement» PH, σεп MH^{xm}, αп
*Sg, εи *F^g. 693 bσωи «cacher» P, σοп MH^{xm}; ση- P,
σεп- M, εи- *Sg; σои+ PH^{xs},
σαι+ M; σηи+ PH, σηи+ M.[σ(ε)ρφире] «adolescent» M, 696 b
σрφире P.

σир «rue» M, σир P; pl. σхир P.

[σωр] «monter la garde»; σир+ P(?). 697 b

[697 b] [zo(e)ipe]	(55)	[zwt(e)p] 726 a
[zo(e)ipe] «excrément», αὶρε *Sg.		2ητ «cœur» PHM, ητ *G; 2τηζ MH, 2τζ H ^{2(qq)} ; ων 2τηζ M; ογαλαγηζ H, ογαγηζ P; λι 2ητ «compassion» M; (z)λατην- M (et 2ατε τηνογ), 2ατην- *H; 2ατηζ M, 5ατηζ P.
698 a 2ραϊ «haut, partie supérieure» H, 2ρητ PM, ραϊ *Ag.		2ητ «nord» M. 714 a
700 a [2ραϊ] «bas, partie inférieure», 2ρητ M, 5ρητ P, ραϊ *Sg.		[2ιετ] «fosse», 1ειτ *Ag. 717 b
701 a [2ρε] «nourriture», 2ρη M, 5ρε P.		[2ατε] «couler», 2ετε M; 2τοογ+ M (Ac.7,33, cite Ex.3,8). 718 a
701 b 2ρω «fourneau» P.		[2η(η)τε] «voici» (cf. ειο), 2ειπε (2i) M, 2ειτ H ^{xm} , 2ητ H. 719 a
2ρε (ou peut-être ογρε?) «aiguille» M (Mt.19,24).		[2ιτε] «vieillir, s'effriter», 5ιτε P. 719 b
[2ρε] «forme», 2ηρεκ *S ^h , ρεκ *Ag.		[2ο(e)ιτε] «vêtement», 2λιτε M, 2οτε P. 720 b
702 a [2ωρε] «être brisé», 2ορε M; 2λρεκ M.		2οτε «peur» P, 2λτε MH ^{xm} , 2λτι H.
702 b [2ροκ] «s'arrêter»; 2ρακ+ M, 2ορε+ P.		[2ω-] «il faut (nécessairement) que...», 2οτε M. 722 b
703 b [2ωρε] «tremper»; 2ηρεκ- *S ^h .		[2το] «cheval», τω *Ag. 723 a
704 b [2ρωτ] «pressoir», 2ροτ M.		[2ωρε] «tuer», 2οτε M, 5ωτε P; 2ετε- M; 2ατε(ε)ζ M, 5οτεζ (*P _(h) , écrit 5οττεζ).
2ρτε «peur» P.		[2ω(ω)τη] «tarir, dépérir, s'éteindre(?)» P. 723 b
[2ροογ] «son, voix», 2ραγ MH ^{xm} , 5ραγ P, ραγ *Ag; 2ρογαι H.		2ωτη «(re)joindre, se coucher (astre)» P, 2ωπτ S ^h , 2οτη M; 2ατηζ M, 2απτζ S ^h . 724 a
706 a 2ρωφ «être lourd» P, 2ρωφ *S ^h , 2ραφ M; 2αρω+ M; p.c. 2αρω- P.		[2ωτ(e)p] «joindre, doubler», 2ωτηρ *H. 724 b
707 b 2αρεз «garder» MH ^{xm} , 2αρηз H.		
709 b 2ωс «faire de la musique, chanter» H.		
710 b 2ιсε «souffrir, peiner» MH ^{xm} , 2ιси H, 5ιсε P, ριси *G; 2αсe+ M.		
713 b 2αт «argent» PH ² , 2εт M.		

[727 b ət̪ooγe]

→ (56) ←

[xw 754 a]

727 b [ət̪ooγe] «aube», t̪ooγe P, t̪ooγei G.

əxə «beaucoup» P.

741 b

728 a [ət̪oτ̪ər] «souiller, examiner», [ət̪oτ̪] ət̪oτ̪ P; ət̪oτ̪əz P.

[əoxəx] «être dans l'angoisse, dans la souffrance»; əexəox+ M.

743 b

729 a ənγ «profit, utilité» P, ənɔγ M.

əwəðv «s'affaiblir, tarir», əccəq H^{xs}, əwəðv *Sp (?).

744 b

730 a əooγ «jour» P, əaoγ HM_(qq), əaγ M, əaxγ H^{xm}; əoγ- M; pooy (*P_(h)), écrit poooγ), pooy S^h, paoy HM_(qq), paγ M.**X.**[xa(e)ie] «désert», xaieie H^{s(h)}, 745 b
xaie P, xaih MS^h.731 b əooγ «être mauvais» P, əwoy G, əaoγ H, əaγ M H^{xm(h)}, əaxγ H^{xm(h)}.xe «que, etc.» PMH^s, xh H, x H^x, 746 b
txe G.

732 a [əwoy] «pleuvoir», əor M; (cf. əxəwoy?).

[xu] «jatte», xah M. 747 b

732 b əioγe «frapper» M; xi- MH, əoγ- PH^x; xiτ̪z M.[xh dans xinxh] «vanité» H^x,
xenxh P_(h).735 a əoyø «plus, davantage» P, əoyw *S^h
*A^h, əoyx MH, oyø etc. *A²ɛ;
əoye- PM, əoyh- H; ə(oγ)oeyt P, əoyxisté Mf.xi «prendre, recevoir» PMH; xi- P
MH^x, txi- G; xit̪z PMH; xhy+
P; p.c. xai- MH, xay- M.738 a əoyeit «premier» P; f. əoyeite P;
pl. əoye-† Mf.[xi dans xioop] «traverser (une rivière,
un lac, etc.)», xnioop P.

738 b [əooγt̪] «mâle», əaoγt̪ M.

xo «planter, semer» P, xxə M; xh-
H, xxə- M; xxəz M, xwəz *S^h. 752 a739 b [əoyze] «avorton», oyze *S^h.[xo] «envoyer», xxə M; xxə- M; 752 b
cf. xooγ.

740 a [əwoy] «accabler, presser», əow M.

[xo] «aisselle», xw *S^h. 753 b740 b [əoq] «serpent», əaq M, əob, əwb *S^h;

[xoř] «bateau», xai M. 754 a

f. əaq M, əaw *S^h *A²h *F^h, əboγ
*A^h; pl. əboγi *S^h *B^h.xo «dire» PMH, xo H^{xm}; xe- P
M, xi- PM; xot̪z P, xwəz S^h,
xaxz H, xaz M, xe- M_(qq), txoz741 a [əxqəx(e)xə] «lézard», əxbəeeəx *S^h.[əwoq̪t̪] «voler, dérober», əwəet̪ *S^h;
əoxt̪z *S^h.

[756 a **χωζ**]

—•••(57)•••—

[χρο 783 a]

G; impér. **χω** *M*, **χωζ** *MH*;
χεραζ *M*; ρεχχλογε «chanteurs» *M*.

756 a **χωζ** «tête» *S^h*, **χοζ** *S^{hm}*; **εχн-** *M*,
αχн- *P*; **εχοζ** *M*, (*ε*)**τχοζ** *G*;
ελχωζ *H*, **ελχοζ** *M*; **ειχн-** *MH^{xm}*,
εεχн- *P*, **ειχн-** *H*, **ειτζεν-** *G^b*,
ιχн- *H^x*; **ειχωζ** *H*, **εεχωζ** *P*,
ειχοζ *M*, **ιχωζ** **A^g*.

760 a [χεβ(ε)с] «braise», **χεввас** *P*, **χиибс** **F^h*.

761 a **χωκ** «achever, parfaire» *H*, **χοκ** *M*,
H^{xm}, **χωл** *P*; **χεк-** *M*, **χик-** **H*;
χакζ *M*; **χик+** *MH*.

763 a [χω(ω)κε] «aiguillonner»; **χεке-** *M*.
[χωκм] «se baigner, se laver»,
χωквом *S^{h(b)}(?)*; **χакмез** *M*.

764 a [χεкалас] «afin que», **χεкес** *M*,
χикалас *H*, (*χε*)**лак** *P*.

765 a [χοкхак] «exciter, aiguillonner»,
χолхл *P*.

766 a [χω(ω)λε] «amasser», **χоλе** *M*;
χελе- *M*.

769 a [χωλз] «puiser», **χωллз** **H*.

770 b **χом** «génération» *H*.

[χωфме] «livre, livret, etc.», **χомн** *H*, **χоме** *M*.

772 a **χн-** «ou» *M*.

772 b **χин-** «depuis» *MH*, **ειсзтжен-** *G*.

773 b [χане] «boîte», **χанн** **S^h*.

[χнаζ] «envoyer», **χна-**, **χне-** *M*; 774 a
χнеζ *M*.

[χенепор] «toit», **χенепор** *M*. 775 a

[χωнн-т] «tenter, éprouver», **χонт** *M*
(ici?); **χанн+т** *M* (ici?) (le verbe *M*
signifie «être impossible» [=«être
difficile, osé, risqué?»]).

χна(а)γ «fainéantise, délai» *P*. 776 a

[χнооγ] «tas», **χнаγ** *M*. 776 b

χназ «avant-bras, violence» *P*, **χнеz** 777 a
M.

χп- «heure» *M* (et **π.χ.амтe** pour **χп**
ও.ম.তে «troisième heure», **χпсітe**
pour **χп** **ψ.ітe** «neuvième heure»). 777 b

χпi- «il faut» *M*. 778 a

χпio «faire de (violents) reproches» *P*,
χпia *M*; **χпie-** *PM*, **ও.প.ିଆ-** *S^h*;
χпioз *P*, **ও.প.ିଆz** *H*; **χпint+** *P*.

[χпo] «acquérir, engendrer», **χпa** *M*,
тәпо *P*, **ও.প.ା** *S^h*, **ও.ପ.ା** *H^x*, **ও.ପ.** *S^h*,
ও.ପ.ା *H*; **χпe-** *M*, **тәпе-** *P*;
χпow *S^h*, **χпaz** *M*, **тәпоз** *P*,
ও.ପ.ୱୋz *S^h*, **ও.ପ.ାz** *H*.

[χepo] «brûler», **χерв** **S^h*, **χ.херв** 781 b
M.

[χωфрe] «disperser», **χωрi** *H^x*, 782 a
χорe *M*; **χарез** *M*; **χарe+** *M*.

[χро] «être ferme, fort, vainqueur», 783 a
ткpo *P_(b)* (ici?); **χре-** *P*; (*χ*)**харв** *M*;
χараз *M*; **хоop+** *P*;
(*χ*)**харноут+** *M*; **хорe** *M* (*sic*),

χωρά *F^h, χωρι H^f, χορί H^{xm},
χορή H^x, χωρ P.

785 b χωρῆ «faire signe» P.

786 a [χωρῆ] «trébucher», χωρηπ H,
χορῆ *S^m; χροπ P, χρηπ M,
σρηπ H.

787 a χωρλας «devenir boiteux» *H.

787 b χοειс «seigneur» P H^{xs}, χωеис S^h,
χаеис H M_(h); abrégé χс M, τζ(о)
G; pl. χιсλоує M.

788 b χιсе «élever» PM, χиch H; χасτ^з
P H^x, χаст^з M; χωсh+ H^s, χасc+ M.

790 b [χ.оеит] «olive», χаеит M.

791 b χωтe «percer» P; χасtз M.

792 b [χаtчe] «serpent», χетчe M, χаtвe
*S^h, χетви *S^h.

793 a χоoγ «envoyer» P, χвоγ S^h, χаoγ
H, (χ)χаy M; χаoγ^з M_(h); cf.
χо 2°.

793 b χиoγe «voler, dérober» PM.

795 b [χ.аq] «gel (ée)», χ.аk *S^h, χ.еk
*F^h.

[χоγq] «être enflammé, brûlant»; χ.иh+
*S^h.

796 a [χоγq] «être précieux, rare», χ.оk
*F^h; χ.оbz *S^h; χ.иh+ *S^h.

796 b [χ.очжq] «brûler», χ.очжк *S^h;
χ.еж.иbz *F^h.

χωз «toucher» PS^h, χоz, χеz M, 797 a
χω *A^g; χеz- M.

[χωz] «oidre»; χеz- M.

[χωзm] «souiller», χоzm M, χωзm 797 b
P; χаzм+ P.

[χаz.жz] «grineer(des dents)», (ω)χеzx 798 b
M.

χаx «moineau» H, χ.еx M.

χаxе «ennemi» P, χаxи H, χаxи 799 b
H^x, χеxе M; pl. χаxноy M.

[χаsн] «(main) gauche», σаxе Mf. 800 b

[χω(ω)сe] «être coloré»; χаkz *S^h;
χ.иkе, χеkе *S^h.

6

[σa] «réciipient», κai *S^h. 802 a

[-сe] «done, etc.», σи MH, κ P.

[σie] «bouc», κиh *B^h (?) *F^h (?). 803 a

σω «rester (tranquillemt), durer» M,
κω P; σиnг+ HM (?).

[σωфкe] «feuille», σовe M, κωкe P. 804 b

[σкоj] «bras», σивлj H, κвoei P. 805 a

[σввe] «être faible», σиввe *S^h; p.e.
κав- P; σωk M (sic), κωk P.

[σлeслe] «pois chiche», κлqκлq, etc. 806 a
*S^h.

[806 b σολ]

—•••(59)••—

[σινε 820 a]

806 b [σολ] «mensonge», σωλ *Sh, σλλ M, κολ P.

[σωλ] «rassembler»; κολε *Sp; κελ+ *Sp.

807 a [σωλ] «enrouler, mettre fin à, nier», κωλ *Sp *A²p *Bp; κελ- *Bp; κολ *Bp.

807 b [σλλε] «boiteux», σλλη M.

[σο(e)ιλε] «être nomade», σοιλη *Sh, σλιλ Hf, σλειλ M, κοιλε *Sp, κλιλ *Fr; σλληντ+ M, κελοειτ+ P.

809 a [σωφλε] «couvrir»; σλλε M; σλλιτ Hf.

810 a [σωφλε] «gâteau plat», κωλε *Sp.

[σλλ] «vague (?)», κλλ *Sp.

[σλο] «entourer (d'une clôture, etc.)», κλε M; cf. χολλά 770 a.

810 b [σλω] «brindille», κλω *Sp.

811 a [σ(e)λμ] «bois sec, brindilles», κελμ *Sp.

[σ(ε)λμαι] «jarre», σηλμαι H, κελμα, etc., *Sp.

[σλомлм] «être entortillé, compliqué», κλомлм, etc., *Sp; σλ(m)лом+ M_(h); σελемлм+ Sh.

812 a [σωлт] «découvrir, révéler», σолп M, κωлт *Sp *Fr, κοлп *Mp; σелп- M, κлп- P; σллп M, κолп *Sp; κолт+ *Sp *Fr.

[σ(ε)лт] «épaule», σллз *Sh.

813 a

[σллллт] «pot», κллллт *Sp.

[σωлх] «être emmêlé, attaché à», κωлх P; τζолтzz G; κолх+ P, κллх+ M (sic); κолхс P.

[σллс] «lit», σллс M, κлок P, τλос *Sp.

[σлоос] «échelle», κлоге *Sp, τλаос Sh.

[σоле[ε]л] «faire sécher (au soleil)»; κлквлаze *Sp.

[σом] «puissance», σом Sh, σлм MH, κом P, τζом G.

[σом] «jardin», σом M, κом *Sp_{mp}; pl. κлам *Sp.

[σоом] «être tordu, perverti»; κоома P.

σамоула «chameau», κамоула *P, τζамоула *G; f. κамоулаe, κамилаe *Sp; pl. κамоулаe, κамлылаe *Sp.

[σомо(ε)м] «toucher, palper», σамоим H.

σин- «action de...» MH, κин- H^x, κин- P.

[σон] «creux, partie basse», σан M.

σин «trouver» M, σин H, κин P; σи- M, σи- H, σен- H^{xs}, κн- P; σнт M, κнт P, τζиmz G.

[821 a σινμογγτ]

—••(60)••—

[σωτήρ] 834 a

821 a [σινμογγτ] constellation des «Pléiades», κημογγτ *Sp.

[σερφε] «bâton», σηρφε H, σαρομ M, κερφε P. 828 a

[σηνον] «être doux, moelleux», σηναν M; σην+ M.

[σροομпe] «colombe», σρампe M, σερфмпe *Sh, σερлмпe Sh. 828 b

822 a [σηνс] «violence, injustice», σηнс M, σах(n)с H^{x(b)}, κοнс P.[σρипe] «diadème», σрпи H^{x(b)}. 829 a

822 b [σωнt] «se fâcher, être en colère», σωнt M, κωнt P; σωнt+ M.

[σорt] «couteau, épée», κοрt, κарt *Sp. 829 b

823 b [σιноγнx] sorte de «bateau», κινвнx *Sp.

[σωр2] «nuit», σωрax *H, κωр2 *Sp.

824 a [σанax] «(personne) difforme», σанеа M.

[σрواz] «diminuer», σроз M, κρωz P.

[σиneax] «chauve-souris», κанкax *Sp.

[σωр6] «chasser, chercher à prendre», σωрн6 H, σор6 M, κωрk P; κорk+ P; σар(о)с H^{x(b)}, κорkс P. 830 a

824 b [σиneap] «talent» (monnaie), σиneap M.

[σроo] «semence», σрax M, κρωвo *Sp. 831 b

[σоп] «plante du pied», σап M, κап *Sp.

[σоc] «moitié», κoc P. 832 a

825 a [σоп] «instrument contondant», κап *Sp.

κес+ «être sec, dur» *Sp. 832 b

[σепи] «se hâter», σиppи *H, κεпп P.

[σωсm] «obscurité, tempête», σасm MH.

825 b σиpe «nuage» M, κηpe *Sp *Ap.

[σоcн] mesure de longueur, κасн *Sp.

[σопe] «petit récipient», καпи *Sp.

[σоc] «sorte», σат M. 833 a

[σопe] «capturer, recevoir», σопe M, κωп(е) *Sp; σап- M, κеп- *Sp; σапz M, κипz P; κип+ P.

[σωтn] «être timide, faible, vaincu»; σагn+ M. 833 b

827 b [σап(е)ixe] mesure de solides, καпixe *Sp.

[σиtре] «cédrat», κитре *Sp. 834 a

[σωт2] «percer», κωт2 *Sp; κоt2+ *Ap.

[835 a σωογ]

→ (61) ←

[σωε 843 a]

835 a [σωογ] «être angoissé, à l'étroit»; σηογ⁺ M. [σωοc] «gazelle», χοc (*P_(h)), écrit κχοc). 839 b

835 b [σα(o)γον] «esclave», καγον etc., *S^p; pl. καγνε *Fr.

836 a [σοογнe] «sac», σαγнe M.

[σωογε] «être tordu, pervers», σοε H^{x(h)}, κωογκ P; κοογκ+ P.

837 a [σωφτ] «regarder, guigner», σοφт M, κωφт P, τογφт H^{xg}; κοφт+ P.

[σωοc] «gazelle», χοc (*P_(h)), écrit κχοc). 839 b
σιx «main» MH^{xm}, σισ H, κιx P.

[σαхe] «bouche d'oreille», καхe P. 840 b

[σωωхe] «tailler», σохe M; σахeз M. 841 a

[σωхи] «diminuer», κογхи *S^p. 841 b

[σахи] «fourmi», σахи *S^h, καхи P. 842 b

σωe «faire cuire, rôtir», H, κωк *S^p; κοхz etc., *S^p; καкe «gâteau» *S^p. 843 a

PRONOMS PERSONNELS

Singulier : 1 ανοκ G, ανακ MH, ανοΣ P; ανΚ M; 2 m. ητακ M, τακ H, τωκ Sh, ητοΣ P; ητκ M; 2 f. ητω Sh, ητα M, τα H; 3 m. ητοη P, ηταη M, ταβ H, (n)τωβ Sh; 3 f. ηταη MS^h.

*Pluriel : 1 αναν M *H; αν M; 2 ητοτη M; ητετη M; -τηνογ M; 3 ητοογ P, ηταγ M, ταγ H.*

NOMS DE NOMBRES

- 1 m. ογλ H, ογι P, ογε M; f. ογι, -ογε M.
- 2 m. σναγ P, σναογ G *H, σνεγ, -σναογc M; f. σντε, -σναογce M, σντι *Hf.
- 3 m. φλαμ(n)t, φμ(t)- M, φλαμτ H; f. φλαμ(n)te M.
- 4 m. φτλγ, φτεγ-, -εφτε M, -ηβτι Hf (cf. φλ B_o).
- 5 m. φιογ, -τη M, τιογ, τιογογ- H; f. φι, -τη M, φι H.
- 6 m. σοογ P, σλογ *H, σλγ, -εσε M; f. σλ, -εσε M; σλ H.
- 7 m. σεφφ M, σλθφ P.
- 8 m. φμογη M *H; f. φμογne M, φμογη *Hf.
- 9 m. φιс *H; f. φιтe M.
- 10 m. μηт, μη(t)- M, μηт H; f. μηтe M, μηтi Hf.
- 11 f. μηтоуe M.
- 12 m. μнтсналоуc M; f. μнтсналоуce M (μнтiб M_(qq), cf. μенiб B_{o (qq)}).
- 14 μнтeчте M.
- 16 μнтесе M.
- 20 хоуфт *H, хоут- H, хоуот, хоу(t)- M.
- 24 хоутнвтi Hf.
- 25 хоутн M.
- 30 мeв M.
- 40 змн M *H.
- 50 тeиоу M.
- 60 сн M.
- 70 фвн M *H.
- 75 фмхоуot мn мнтн M.
- 100 *фн H, фг M.
- 120 фг хоуот M.
- 400 φтлγ нφγ, φтeγ φγ M.
- 450 φтлγ нφγ мn тeиоу M.
- 1000 φл M H.
- 3000 φламнt нφл M.
- 4000 φтлγ нφл M.
- 5000 φoγ нφл M, тиоγоγ φл H.

PRÉFIXES VERBAUX

La terminologie utilisée ici par nous est basée en partie sur les travaux de H. J. Polotsky (cf. *Zur Neugestaltung der koptischen Grammatik*, OLZ 1959, Nr. 9/10, p. 453-460), en partie aussi sur nos propres recherches. Nous appelons « dérivés », en particulier, certains préfixes verbaux qui nous paraissent avoir été formés à partir de la forme nominale d'un temps similaire (voyez par exemple le consuétudinal, appelé communément « présent d'habitude »). Nous indiquons, chaque fois que la chose est possible, et pour chaque temps, la forme nominale et la forme de la 3^e personne du singulier; suivent entre parenthèses les autres formes qui nous ont paru intéressantes, soit qu'elles présentent quelque différence importante avec les formes précédentes (z. pour κ en P n'est pas noté), soit qu'elles nous aient servi à reconstituer ces formes (lesquelles sont alors précédées de l'astérisque). Les « personnes » du singulier et du pluriel sont indiquées de la manière suivante : 1 ; 2 ; 2 f.; 3 ; 3 f.; 1 pl.; 2 pl.; 3 pl.; nom. (=forme nominale); donc, quand on lit simplement 3, on doit comprendre « troisième personne du masculin singulier ».

SCHÉMA BIPARTITE

Présent I : nom. — ; 3 α- PM, β- H, *φ- G; (1 τι- HG, 1 pl. την- H, 3 pl. ση- H).

Présent I relatif : nom. *ετερε- P, ετε- M; 3 ετφ- *PM, *τ(η)β- H; pronom ετ- PMHG; (2 pl. ετ(ετ)η- M, 3 pl. ετεγ- P, ετσε- M, τογ- H, ντογ- H^x, pronom τ- H^x, (η)ητ- H).

Présent I circonstanciel : nom. ε- P, ερε- M, ερη- H; 3 εη- PM, εβ- H, *εφ- G; (nom. ερ- , ερε- H^x).

Futur I : nom. — ... να- PH *G, — ... νε- M; 3 ενα- P, ενε- M, βνα- H, *φνα- G; (1 τινα- H, τηνα-, τενα- H^x, 2 f. τηρνα- H, 3 pl. σηνα- H, σινα- H^x).

Futur I relatif : nom. ετερε- ... να- P, ετε- ... νε- M; 3 ετενα- P, ετνε- M, *τ(η)βνα- H; pronom ετνα- PHG, ετνε- M; (2 pl. ετ(ετ)νε- M, 3 pl. ετσενε- M, ετογνε M_(qq), τογνα- H, nom. ετερε- ... νε- M, pronom τνα- H^x, (η)ητνα- H).

Futur I circonstanciel : nom. ε- ... να- P, *ερε ... νε- M, ερη- ... να- H; *ενα- P H, ενε- M, *εφνα- G; (3 f. εσνα- H, nom. ερ- ... να- H^x, nom. ερ- ... να- H^x).

Présent II : nom. ερε- P *G, αρε- M, *ερη- H; 3 *εη- PH, αη- M; (1 εει- P, ει- H (?) G, 3 f. εε- P, 2 pl. ατ(ετ)η- M, 3 pl. εγ- PH).

Présent II avec ενε- (= condition irréalisée)⁽¹⁾ : nom. ενναρε- M; 3 *ενναη- M; (1 pl. ενναη- M).

Présent II avec χιν- : 3 χινεη- M; (1 χηνι- H^x).

(1) Il ne s'agit certainement pas, là, du circonstanciel de l'imparfait (contrairement à ce qu'a écrit W. TILL, *Koptische Grammatik* (Saïdischer Dialekt), Leipzig 1955, §§ 456).

Futur II : nom. ερε- ... να- *P* *G, αρε- ... νε- *M*, *ερη- ... να- *H*; 3 ερνα- *P*, αρνε- *M*, *ερνα- *H*; (1 εεινα- *P*, ινη- *H_(b)*).

Futur II circonstanciel : 3 *ερνε- *M*; (1 pl. εαννε- *M*).

Imparfait (ou présent I préterit) : nom. *νερε- *P*, ναρε- *M*, *νερη- *H*; 3 νερ- *P*, ναρ- *M*, *νηβ- *H*; (1 νεσι- *P*, νι- *H*).

(*Imparfait « dérivé » (= condition irréalisée?)* : cf. 3 pl. νερεγ- ou νεραγ- *P*).

Imparfait relatif : nom. ετναρε- *M*; 3 ετναρ- *M*; (*P* voir imparfait II relatif).

Imparfait futur : nom. *νερε- ... να- *P* *G, ναρε- ... νε- *M*, *νερη- ... να- *H*; 3 *νερνα- *P*, ναρνε- *M*, *νηβνα- *H*, *νεφνα- *G*.

*Imparfait futur relatif (ayant en *M* le sens du « temporel »)* : 3 ετναρνε- *M*.

Imparfait II relatif : 3 ετενερ- *P*, *ετεναρ- *M*; (3 pl. ετεναγ- *M*).

SCHÉMA TRIPARTITE

Parfait I : nom. α- *PH* *G, εα- *M*; 3 εαρ- *P*, εαρη- *M*, εαρη- *H*, εαρη- *G*; (1 ει- *P_(q)*) (— autre temps, ou forme « féminine? »), εει- *G*, 2 pl. εατ(ετ)η- *M*, 3 pl. εογ- *H^x*).

Parfait I négatif : nom. εηιε- *PM, εηη- *H*; 3 εηηη- *PM*, *εηηη- *H*; (1 ει- *G*, 2 εηη- *H*, 3 pl. εογ- *H*, nom. εηη-, εηη- *H^x*).

Parfait I relatif : nom. ετα- *P*, εολ- *M*, *τα- *H G*; 3 *εταρ- *P*, εολη- *M*, ταρη- *H*, *ταρη- *G*; pronom εταξ- *P*, ερ- *M*; (1 ταει- *G*, 2 ητακ- *H^x* *G_(q)*, (ηη)ητακ- *H*, 2 pl. εοληη- *M*, nom. (ηη)ητα- *H*; voyez le parfait II, *infra*).

Parfait I relatif négatif : nom. ετεμπε- *M*; 3 *ετεμπη- *M*; (2 ετεμπη- *M*).

Parfait I circonstanciel : nom. *εα- *PH*, εαλ- *M*; 3 *εαρ- *P*, εαρη- *M*, εαρη- *H*; (nom. εα- *H^s*, 2 pl. εατηη- *M*).

Parfait I avec εηε- (= condition irréalisée) : nom. *εηηερα- *M*; 3 *εηηεραρ- *M*; (3 pl. εηηεραγ- *M*; cf. présent II avec εηε-, *supra*, p. 63).

Parfait I préterit : nom. νερα- *M*; 3 νεραρ- *M*.

Parfait I préterit négatif : nom. νεμπε- *M*; 3 νεμπη- *M*.

Parfait II : nom. εελ- *M*; 3 εελη- *M*; (toutes les formes ηταρ- *S*, ταρ- *H*, etc., comme εολ- *M*, εταρ- *B*, etc., pourraient bien n'être, à l'origine, qu'un relatif d'un parfait II *εαρ-, etc., avec omission du pronom personnel ou démonstratif antécédent, utilisé soit en guise de parfait II, soit dans le sens du « temporel », comme l'imparfait futur relatif, cf. *supra*, et le parfait II relatif, cf. *infra*; il se distinguerait alors du parfait I relatif par la négation αη).

Parfait II relatif : nom. ετεελ- *M*; 3 ετεελη- *M*; (parfois avec le sens du temporel, cf. *infra*, p. 66).

Expectatif : nom. ἐπιτε- *PM, πάτη- H; 3 *ἐπιτῆ- PM, πάτην- H; (1 ἐπατι H^x).

Expectatif circonstanciel : εἰπατε- PM; 3 εἰπατῆ PM.

Expectatif préterit : οὐέπατε- M; οὐέπατη- M.

Consuétudinal I : nom. φάρε- M, φάρη- H, φάρε- P; 3 φάφ- M, φάβ- H; (voyez le suivant).

Consuétudinal I « dérivé » : nom. comme le précédent; 3 φάρεψ- M, φάρῆ P.

Consuétudinal I négatif : nom. μάρε- P, μέρε- M; 3 μάφ- P, μέψ- M.

Consuétudinal I relatif : nom. ετφάρε- M; 3 ετφάφ- M, *εφάβ- H; pronom ετφάρ- P; (3 (π)φάβ- H, ηφάφ- S^h; voyez le suivant).

Consuétudinal I « dérivé » relatif : nom. comme le précédent; 3 ετεφάρεψ- M, ετεφάρῆ P.

Consuétudinal I relatif négatif : nom. *ετεμάρε- P, ετεμέρε- M; 3 ετεμάφ- P, *ετεμέψ- M; (3 pl. ετεμέγ- M).

Consuétudinal I circonstanciel : nom. *εφάρε- M, *εφάρε P; 3 εφάφ- M; (voyez le suivant).

Consuétudinal I « dérivé » circonstanciel : nom. comme le précédent; 3 *εφάρεψ- M, εφάρῆ P; (3 pl. εφάρογ- M).

Consuétudinal I circonstanciel négatif : nom. *εμάρε- P, *εμέρε- M; 3 εμάφ- P, εμέψ- M.

Consuétudinal I préterit : nom. νεφάρε- M, νεφάρε- P; 3 νεφάφ- M.

Consuétudinal II : nom. εφάρε- M, εφάρε- P; 3 εφάφ- M; (2 εφάκ H^x; voyez le suivant).

Consuétudinal II « dérivé » : nom. comme le précédent; 3 εφάρῆ P.

(*Consuétudinal II relatif* : voyez le consuétudinal I relatif, particulièrement P).

Futur énergique (ou futur III) : nom. ερά- ... α- P, ερε- ... ε- M, *ερή- ... — H, *ερά- ... — G; 3 εάλ- P, εάε- M, *εύη- H, εφά- G; (1 ιά- G, 2 εκη- H, 3 εκε H^x, 3 pl. εογε- M).

Futur énergique négatif : nom. οε- P, ονε- M, *ονη- H; 3 ονά P, ονεψ- M, ονηψ- H; (1 ονά- M, 2 ονκ- H^x, 3 ονβ- H^x, 3 pl. ονογ- P, ονεγ- M).

Futur énergique relatif : nom. *ετερά- ... α- P, *ετερε- ... ε- M; 3 ετεάλ- P, ετεάε- M, εφά- G; (3 (π)εφά- G).

Futur énergique relatif négatif : nom. *ετεννε- M; 3 ετεννεψ- M.

Futur énergique circonstanciel négatif : nom. *εννε- M; 3 *εννεψ- M; (3 pl. εννεγ- M).

Futur énergique avec χε : nom. χερά- ... α- P, χερε- ... ε- M; 3 χεάλ- P, *χεάε- M, *χηβη- H (3 χηβη H_(h), 1 pl. χενε- M).

Futur énergique II négatif : nom. ενε- P; 3 ενά P.

(*Futur énergique « dérivé » = conditionnel (?)* : cf. 2 εράζ- P).

Optatif : nom. μάρε- M, μάρη- H, μάτε- P; 3 μάρῆ P, μάρεψ- M, μάρηψ- H; (3 μάρῆ, 1 pl. μάρη- M, 3 pl. μάρογ- M, μάρηγ- H, μάρεγ-, μάρῆ H^x, nom. μάρ- H^x).

Optatif négatif : nom. μπρτε- *M*, μπρτε- *P*; 3 μπρτε- *M*, *μντά- *P*; (3 f. μντά- *P*, 3 pl. μπρτογ- *M*, μπρτργ- *H^x*).

Impératif : μα- *PMH* (sauf με- *M* dans μεψε «va!», pour éviter une confusion avec μαψε «marcher»).

Impératif négatif : μπρ- *M*, πηρ- *H*, μη- *P*, με- ... αν *G*; (επρ- *H^x*).

Final : nom. *νταρε- *PM*, *ταρη- *H*; 3 πταρά- *P*, *νταρε- *M*, *ταρη- *H*; (1 τα- *MH*, 2 νταρεκ- *M*, ταρκ- *H^x*, 1 pl. νταρη- *M*, 3 pl. νταρογ- *M*, ταρηγ- *H*).

Conjonctif : nom. ντε- *PM*, *τη- *H*, τε- *G*; 3 ζα ou ξα *P*, ηα- *M*, *β- *H*, τεφ- *G*; (1 ντα- *PM*, τα- *HG*, 2 ζε- *P*, ηκ- *MH^x* *G_(qq)*, τεκ- *G*, 2 f. τη- *H*, τε- *S^h*, 1 pl. ντη- *PM*, τη-, (ν)τεν- *H^x*, 2 pl. ντετη- *PM*, τητη- *H*, (ν)τετεν-, εττεν- *H^x*, 3 pl. νισ- *PM*, ση- *H*, σε-, ες *H^x*, nom. τε-, ντ- *H^x*, ετε- *G*).

Conjonctif avec μνηντα- : nom. μνηντε- *M*; 3 μνηντε- *M*; (1 μνηντα-; voyez l'infinitif causatif avec μνηντα-).

Conjonctif avec ωλα- : nom. ωλατε- *PM*, ωλατη- *H*, σλατε- *G*; 3 ωλατά- *PM*, ωλατη- *H*, σλατεφ- *G*; (1 ωλα-τ- *M*, ωλατι- *H*, 2 f. ωλατηρ- *H*, 3 ωλατε- *H^x*, 1 pl. ωλατη- *M*, 3 pl. ωλατογ- *M*).

Conjonctif avec ωλα- et ενε- (=condition irréalisée) : nom. *εννεωλατε- *M*; 3 *εννεωλατά- *M*; (1 εννεωλα-τ- *M*).

Temporel : nom. *νταρε- *P*, ντερε- *M*, *τηρη- *H*; 3 πταρε- *P*, ντερε- *M*, τηρη- *H*; (nom. τερ- *H^x*, 3 pl. πταρογ- *P*, ντερογ- *M*, τηρηγ- *H*); pour *M* voyez encore le parfait I relatif et le parfait II relatif *supra*, p. 64.

Conditionnel (ou conditionnel primitif) : nom. αρε- *M*; 3 *ακ- *M*; (2 ακ- *M*, 3 pl. αγ- *M*; cf. ερε- *S* (p. ex. Ac. 5, 15) et R. KASSER, *A propos des différentes formes du conditionnel copte*, le Muséon LXXVI, p. 267-270, Louvain 1963).

Conditionnel avec -ωλα- : nom. εωλ- *P*, αρεωλα- *M*, ερωλα- *H*, *αρ(ε)σλα- *G*; 3 εφωλ- *P*, αφωλα- *M*, ερφωλα- *H*, *αφσλα- *G*; (1 εειωλ- *P*, εωφωλα- *H^x*, ακσλα- *G*).

Conditionnel primitif négatif : nom. αρετμ- *M*, *ερητμ- *H*; 3 αφτμ- *M*, *εβτμ- *H*; (3 pl. εγτμ- *H*).

Infinitif causatif :

avec ε- : nom. ετρε- *M*, *τρη- *H*; 3 *ετρε- *M*, τρη- *H*; (1 ετρα- *M*, τρα- *H*, 2 ετρεκ- *M*, 3 ετηρη- *H_(qq)*, ετρ(ε)β- *H^x*, 3 pl. ετρεγ- *M*, ετρογ- *M_(qq)*, τρηγ- *H*, τρεγ- *H_(qq)*);

avec ε- et l'article : nom. επτρε- *M*; 3 *επτρε- *M*; (3 pl. επτρογ- *M_(qq)*);

avec ε-, négatif : nom. ετμτρε- *M*; 3 ετμτρε- *M*; (3 pl. ετμτρεγ- *M_(qq)*);

avec ετη- et l'article : nom. εμπτρε- *M*, *εηηπτ(ε)ρη- *H*, εμπτε- *P*; 3 *εμπτρε- *M*,

*εηηπτ(ε)ρη- *H* (3 εμπτρε *S^h*, εμπτρογ- *M*, εηηπτηρηγ- *H*, 3 pl. εμπτογ- *P*;

avec μνηντα : nom. *μνηντατ(ε)- *P*; 3 μνηντατρα- *P_(h)*;

avec μνηντα et l'article : nom. *μνηνταπτ(ε)- *M*; 3 μνηνταπτε- *M*; (voyez le conjonctif avec μνηντα-, *supra*).